

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS



MEMOIRE DE FIN D'ETUDE POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE MASTER
OPTION DIDACTIQUE

**Le statut de la langue française dans le secteur
administratif algérien**
Cas de la société « caisse nationale des retraites »

Présenté par : Melle Omari Fatima Zohra

Sous la direction de : Mme Dali Youcef Fatima Zohra

Le jour de la soutenance: 26 juin 2024

Membres de jury :

- Président : M. Moussaoui Sidi Mohammed
- Examineur : M. Medjahdi Mokhtar
- Rapporteur : Mme. Dali Youcef F.Zohra

Année universitaire : 2023 / 2024



Dédicaces

Tout d'abord, je passe cette modeste et chaleureuse dédicace à ma mère et mon père que j'aime énormément, ceux qui m'ont arrosée d'amour et de tendresse, ceux qui ont toujours été là pour moi dans les moments les plus difficiles ainsi que les plus heureux.

Sans oublier mon frère pour son soutien et ses conseils.

Je dédie aussi à mon cher mari, celui qui m'a soutenu pour terminer ce travail.

Et enfin, cette dédicace est adressée à mon grand père pour son sourire motivant et ses invocations en ma faveur lors de ses prières.

A decorative border resembling a scroll, with a vertical strip on the left and rounded ends on the top and right, all outlined in a dark purple color.

Remerciements

J'exprime tout d'abord ma gratitude à mon encadrant Mme Dali Youcef Fatima Zohra pour sa présence à mes côtés, sa patience face à mes insuffisances, son travail méticuleux ainsi que son soutien qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Un grand merci aussi pour les membres du jury qui ont gentiment accepté d'évaluer mon mémoire écrit et ma présentation orale.

Je remercie aussi tous les enseignants de département de français de Tlemcen pour toutes les informations que nous avons acquises grâce à eux.



Introduction

Introduction

L'Algérie est un grand pays en superficie, possédant une grande richesse avec une diversité des langues toutes différentes les unes des autres. De plus ses habitants sont connus pour mélanger plusieurs langues à la fois (l'arabe, le français, l'anglais, l'espagnol, le berbère) la plupart part de leur temps, que ça soit dans le sud ou dans le nord, ainsi qu'à l'est ou à l'ouest. Cette diversité s'inscrit dans le cadre de la grande discipline que l'on appelle la sociolinguistique, sur laquelle nous nous sommes concentrées dans notre enquête car cette dernière c'est l'étude de l'impact de la langue sur la société.

Dans cette recherche, nous avons une attention particulière sur l'utilisation de la langue française dans un milieu social algérien qui est le domaine administratif et plus précisément la société CNR.

CNR c'est l'abréviation de « **caisse nationale des retraites** » a été créée le 02 juillet 1983. Avant cette date, et après l'indépendance, certains secteurs ont bénéficié de quelques systèmes de retraite, à savoir les salariés et travailleurs assimilés, tels que les travailleurs du secteur ferroviaire, ainsi que les travailleurs de la Société nationale algérienne de l'électricité et du gaz, les professionnels industriels indépendants, et les agriculteurs. Après cela, l'institution CNR a vu le jour officiellement et a été inaugurée par le ministère du travail et de la sécurité sociale. C'est un établissement public doté d'une administration spécifique régie par des lois applicables en la matière. Cette société a une mission principale de collecter les frais obligatoires ou facultatifs dans le but de les répartir ultérieurement aux retraités.

Il est à remarquer que la diversité linguistique en Algérie est marquée par la présence de multiples langues, notamment l'arabe, le français, le berbère, et un peu l'anglais. Chaque langue est utilisée de manière différente au sein de la même société. Chacune a un emploi, un statut, une expansion, et un usage propres à elle. La langue française est la plus employée en termes de locuteurs en raison des situations politiques. Cette utilité s'est réalisée en raison de sa position dans de nombreux secteurs professionnels, et en raison du statut officiel que lui a donné le ministère responsable de l'usage des langues. D'où les différentes politiques linguistiques dans notre pays qui sont des stratégies gérées par le gouvernement algérien en ce qui concerne les langues utilisées dans le territoire.

Introduction

Notre objectif principal est d'examiner la diversité linguistique qui définit le langage utilisé par les employés de « **la caisse nationale des retraites** ». Notre analyse se base sur l'activité des conversations et des communications verbales, en particulier sur celles qui peuvent être observées entre les employés et les clients qu'ils reçoivent dans cette société.

L'établissement administratif est un lieu où se regroupent des employés d'origines géographiques diverses; aussi, il y a des gens qui viennent de toutes les régions et ont des dialectes différents, certains comprennent la langue française et d'autres non, vu que la plupart d'entre eux sont des personnes âgées, et comme l'administration algérienne utilise largement cette langue, nous avons voulu savoir comment les travailleurs de « **la caisse nationale des retraites** » se comportent avec ces personnes dans le cadre linguistique.

Ce qui a aussi retenu notre concentration, c'est que l'usage du français s'est intensifié après l'indépendance. Bien qu'il soit connu comme une langue étrangère en Algérie, et malgré sa valeur, il a commencé à perdre son statut après la politique linguistique d'arabisation. Mais, il reste encore un outil de communication professionnelle essentielle dans de nombreux domaines que ce soit à l'oral ou à l'écrit.

Ainsi, il sera important de comprendre les habitudes linguistiques de ces locuteurs, en mettant l'accent sur l'usage et le statut du français dans le domaine administratif. Ensuite, nous avons tenté de décrire le contexte plurilingue de ce milieu, en mettant en avant la diversité linguistique qui le définit.

Comme nous l'avons précisé auparavant, notre étude est penchée sur les compétences linguistiques des employés qui travaillent à la société CNR. Nous avons essayé de mettre en évidence plus précisément le statut et le niveau d'expansion du français, ainsi que les habitudes des fonctionnaires envers cette langue, donc la problématique de ce travail se définit de la manière suivante: **Quel est le statut de la langue française dans la société CNR?**

Et pour mieux définir notre thème de recherche, il est essentiel de poser un ensemble de sous-questions qui détaillent la problématique:

- Quel est l'impact de la langue française sur le secteur administratif ?
- Quelle est la langue la plus employée dans le domaine administratif algérien ?
Et la raison de cette utilisation ?

Introduction

- Est-ce que le français est utilisé dans la société CNR ?
- Quelle est la perception des employés à l'égard de la langue française ?

Pour faire progresser et clarifier notre recherche, nous avons émis une série d'hypothèses qui seront confirmées ou infirmées dans le troisième chapitre. Ces hypothèses se présentent ainsi:

- La langue française tiendrait une forte place dans le domaine administratif algérien à cause de la majorité des employés qui ont suivi des études en cette langue.
- La langue française serait essentielle pour travailler et communiquer professionnellement que ce soit à l'oral ou à l'écrit.
- La langue française serait langue de l'administration en Algérie.

Notre travail de recherche est divisé en trois chapitres. Le premier est spécifiquement réservé à la définition des concepts fondamentaux en pratique du langage, donc nous allons mettre en lumière le domaine de la sociolinguistique en Algérie, puis, nous allons proposer un aperçu général sur les langues utilisées dans ce pays, ensuite, nous allons faire référence au statut officiel et réel de la langue française dans le domaine administratif algérien.

Dans le second chapitre, nous allons présenter notre corpus et les techniques que nous avons utilisées pour collecter les données. Ces dernières feront l'objet d'analyse et d'interprétation dans le troisième chapitre.

Le mémoire sera clôturé par une conclusion dans laquelle la problématique, les hypothèses, les observations, les constats et les résultats seront repris de manière effective en fonction des données recueillies par l'enquête.

A decorative graphic of a scroll with a purple outline and grey circular accents at the corners. The text is centered within the scroll.

Chapitre théorique

**Concepts fondamentaux
en pratique du langage**

Chapitre théorique

Toute recherche visant à atteindre un niveau scientifique doit être réalisée en se basant sur un cadre théorique explicite. Ce cadre permet effectivement de préciser la signification donnée aux concepts manipulés. Il assure une bonne compréhension du texte tout en facilitant la liaison entre les différentes parties de façon à ce que le travail soit un ensemble cohérent ce qui permet une interprétation pertinente des données collectées.

Notre sujet se concentre sur l'utilisation de la langue française dans le domaine administratif; lors de notre étude, nous allons nous baser sur l'utilisation et la place du français, plus précisément sur son statut dans l'entreprise CNR.

Il est primordial de souligner que notre enquête se déroulera dans un environnement plurilingue où plusieurs langues sont utilisées. Donc, l'objectif visé est de décrire la diversité linguistique de notre pays et mettre l'accent sur quelques notions théoriques que nous estimons indispensables pour avancer dans cette recherche.

La première partie est principalement consacrée à l'exposition de la situation sociolinguistique qui définit notre pays, en continuant avec les langues utilisées, et nous accorderons une attention particulière au statut de chaque langue (l'arabe, le berbère, le français, et l'anglais). Cependant nous allons nous concentrer plus spécifiquement sur la langue française de la ville de Tlemcen, n'oublions pas de prendre compte les représentations linguistiques chez les locuteurs algériens. Et enfin, nous allons montrer le statut officiel et réel de la langue française dans le domaine administratif en Algérie et plus précisément dans le secteur médical, universitaire, judiciaire, et commercial.

1. La sociolinguistique en Algérie, un domaine très étendu

La sociolinguistique en Algérie se caractérise par une succession de langues différentes qui furent commencer par l'émergence de ce pays. La langue arabe a été le point de départ de cet enchaînement, étant donné que l'Algérie est un pays arabophone connu par cette dernière, et cela depuis de vaste siècles. Cette langue a été introduite lors de la conquête islamique par les omeyyades. Avant l'apparition soudaine de cette accomplissement musulmane, l'Algérie était composée de plusieurs tribus berbères dans différentes régions tels que «Amazigh» répandu dans le nord et nord-est que de nos jours sont les wilayas de Tizi ousou, Bejaia, Bouira, Setif, Djijel, et ces environs, ainsi que les

Chapitre théorique

«Zianides» qu'ils ont capturé le nord-ouest ce qui est actuellement connu sous le nom de Tlemcen, aussi la « Numidie» qui succède à l'heure actuelle la wilaya de Tebessa.

Après que l'arabe et l'amazigh soient les seules langues utilisées en Algérie, l'empire espagnol débarqua au XVI^e siècle à «Ifri» située à nord-ouest algérien actuellement connu sous le nom de « Oran ». Comme tous les empires, cette dernière propagea sa culture, sa religion, ces traditions, et sa langue qui visibles et utilisées jusqu'à nos jours, et ici nous donnons comme exemple en ce qui concerne la religion nous avons des traces historiques comme le fort de «Santa cruz » qui est actuellement un endroit touristique visité par toutes sorte de touristes et surtout les étrangers qui débarquent et qu'ils en même temps veulent goûter quelque chose spéciale, inconnu pour eux et célèbre à la fois sur le territoire algérien et surtout à l'ouest où l'on consomme le plus c'est que «Garantita » connu dans notre dialecte par « Karantika », qui a été élaboré par les militaires espagnols de « Santa cruz ».

Une fois que le royaume espagnol a été repoussé chez lui dans les années 1792, il a laissé derrière quelques traces comme des mots linguistiques tels que «Blusa» qui veut dire une «robe», «sopa» ce qui est similaire à sa signification en français «soupe», ainsi que «fabriquia» qui dit en français «l'usine» et que nous les utilisons à nos jours.

L'Algérie possède également la langue française puisqu'elle a été colonisée par un autre empire européen qui est la France dans les années 1830, un siècle après la domination espagnole. Ces colons français ont implanté les branches et les fondements de la langue française dans l'esprit du peuple algérien et cela durant 132 ans.

La façon dont ils ont procédé à ce processus pour qu'ils puissent introduire cette langue dans la vie des Algériens est due à plusieurs méthodes, l'une d'elles est la destruction des écoles arabes, l'autre par de multiples assassinats pour qu'ils ne puissent plus y avoir de traces de langue arabe et c'est à partir de cela qu'ils ont pu instaurer la langue française sur la conscience des jeunes algériens. Les colons sont eux même forcés à apprendre le français aux colonisés pour ne pas qu'ils puissent y avoir de surprises au retour comme exemple: faire des complots sur leur dos par le peuple algérien en parlant la langue arabe.

Concernant les personnes âgées, langue française s'est imprégnée sur eux d'une façon chaotique et cela veut dire; ce n'est que par la terreur et le chantage qu'ils auraient pu arriver à leur objectif qui est le fait d'extrader la langue arabe de leur vie en remplaçant par le français, et c'est pour cela qu'on peut constater actuellement qu'il y a des vieilles

Chapitre théorique

personnes que de temps en temps incluent des mots français dans leur discours et nous donnons comme exemple: le mot «posta» ou «bochta» que veut dire «la poste», «coulige» ça veut dire «collège», «zmagra» cela veut dire «les immigrés», «bantoura» que signifie «la peinture».

Sous un autre point, l'Algérie commence à ouvrir ces portes pour accueillir une nouvelle langue qui est l'anglais, et cela vaut la peine de noter que cette langue est très connue ainsi qu'elle est utilisée dans le monde entier sur tous les domaines quel soit commerciales, éducatifs, et touristiques. La langue anglaise a envahie l'échelle mondiale par l'empire britannique qui au fil du temps a perdu son influence et par la suite a repris par un nouveau empire qui est les États-Unis d'Amérique, mais le statut de cette langue est toujours resté constant et elle possède sans arrêt une grande influence.

Revenant au cas de l'anglais en Algérie, on peut dire qu'elle s'installe dans ce pays au XX^e siècle, et cela avec la connexion à la communauté anglophone, en particulier les résidents étrangers, les étudiants, et les professionnels qu'ils ont l'anglais comme langue maternelle peuvent jouer un rôle dans la propagation de la langue anglaise dans divers secteurs tels que le commerce, donc il est devenu crucial pour les sociétés algériennes de maîtriser la langue anglaise pour établir les partenariats à l'échelle internationale, négocier des contrats, et bénéficier d'opportunités commerciales mondiales, ainsi que l'avènement de l'industrie pétrolière et gazière en Algérie a entraîné une augmentation de l'importance de cette langue. Le secteur touristique est aussi touché par la valeur de l'anglais, elle est devenue un atout précieux pour les professionnels du tourisme, puisqu'il y a des visiteurs qu'ils viennent de monde entier, les sites touristiques doivent leurs attirer avec la capacité de communiquer en anglais pour accueillir et orienter ses touristes, ainsi que les hôtels et les guides touristiques ont réalisé combien il est primordial d'utiliser cette dernière afin d'offrir un service de qualité à une clientèle internationale. Sur la base de ce qui précède, l'anglais à une forte présence dans son utilisation et cela dans certaines sphères professionnelles souvent liées à des contacts internationaux.

Les langues mentionnées sont le vrai sens de la sociolinguistique en Algérie, mais en général, cette technique se concentre sur l'analyse de la langue dans sa corrélation avec la société et régit tous les caractéristiques du langage, ainsi que les manières de son utilisation en lien avec ses occupations sociales et culturelles.

1.1. La définition de la sociolinguistique

Le mot sociolinguistique est composé en deux termes , le préfixe « socio» qui montre une relation avec la société et le mot « linguistique» que cette dernière est créée par F. DE SAUSSURE en 1916. Ce domaine est notre objectif de recherche, mais en particulier, nous avons essayé d’insister sur la sociolinguistique en Algérie, vu que ce pays est connu par une diversité linguistique et cette dernière s’intègre dans le cadre de l’influence de la société sur le langage humain. Cette influence s’explique par la situation politique et les mouvements coloniaux dont l’Algérie a été témoin pendant des siècles, et c’est ce qui a provoqué une plurilinguisme chez le peuple algérien, et puisque cette multiplicité est due à l’influence de la société, on peut dire que c’est de la sociolinguistique. Une explication simple peut être donnée à ce sujet c’est que: l’examen des fonctions et des usages du langage humain dans le milieu social. Pour W. LABOV et A. MEILLET: « pour nous, notre objet d’étude est la structure et l’évolution du langage au sein du cotexte social formé par la communauté linguistique»¹. En se basant sur cette citation, on peut conclure que la sociolinguistique se concentre sur l’étude des interactions entre la langue et la société.

D'une manière générale, et avec le temps, la sociolinguistique a connu un développement, son objectif a changé et elle devient un domaine qui se concentre désormais sur la façon dont les facteurs sociaux influencent la classe (riche/pauvre), l’âge (jeune/vieux), le sexe (homme/femme) et également le niveau d’éducation. On peut dire que ces facteurs affectent la langue, Par exemple : la majorité des jeunes en Algérie maîtrisent mieux la langue anglaise que le groupe des aînés (en raison de leur influence sur les sites de réseaux sociaux), et il en va de même pour les femmes qui aiment parler la langue française plus que les hommes (et c’est dans le but de se mettre en valeur). Et dans un autre lieu, elle implique l’utilisation de différents domaines tels que la psychologie, la sociologie du langage, l’histoire, la géographie, etc. Effectivement, H. BOYER assure que:

« il faut reconnaître que le territoire du sociolinguistique au sein de la «linguistique conçue comme ensemble disciplinaire » est un territoire perméable aux ensembles des disciplines connexes : anthropologie, psychologie, philosophie, ethnologie, sociologie, histoire[...] Perméable également aux autres linguistiques : sémiotique et linguistique

¹ W. LABOV, La Sociolinguistique, De minuit, Paris, éd., 1976, p. 258.

textuelle[...], pragmatique linguistique, et analyse conversationnelle[...], psycholinguistique[...] ethnolinguistique[...] et dialectologie »² .

Lorsqu'un interlocuteur parle d'eux langues ou plus en même temps et dans une même communauté, on peut dire qu'il utilise des phénomènes de sociolinguistique. Puisque ce domaine étudie la relation entre la langue et la société, ces phénomènes sont classés selon la manière dont chacun utilise des langues dans un environnement, et lorsqu'une personne maîtrise deux langues ou plus, elle développe ses capacités linguistique, et elle met en valeur sa position dans la société. Considérant que les langues sont la clé du succès, et qu'en les maîtrisant, on peut aller dans toutes les régions du monde.

La notion générale qui signifie ces phénomènes c'est « le contact de langues», ce concept définit comme une influence des locuteurs qui parlent couramment deux langues ou plus sur les autres lorsqu'ils s'expriment. Ce terme a été précédemment et pour la première fois développé par le linguiste E. WEINREICHE en 1953. Il dit à ce sujet: «contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu »³ . On peut dire, dans cette perspective, la relation et l'affrontement des langues sont en corrélation avec le fonctionnement psycholinguistique d'une personne, là où elle est capable de maîtriser plusieurs langues. Cela veut dire, une personne bilingue ou plurilingue.

Ce terme a donné naissance à plusieurs concepts, parmi lesquels nous mentionnons le bilinguisme, le plplurilinguisme, et l'alternance codique.

1.1.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme définit l'utilisation de deux langues chez un interlocuteur. La même définition est publiée par plusieurs linguistes qu'ils constatent cela lorsqu'une personne peut être en mesure de comprendre et d'intervenir de manière admissible dans deux langues différentes, et cela du bilinguisme. Parmi les linguistes qui développent ce concept, nous

² H. BOYER, Sociolinguistique, territoire et objet, Lausanne, Delachaux et Nestlé, 1996, p. 204-207.

³ J-F. HAMERS, Contact de langues, in Morceau. M-L (éd), Sociolinguistique concept de base, Liège, Mardaga, 1997, p. 94.

Chapitre théorique

avons A. MARTINET, que celui a proposé une nouvelle interprétation du mot bilinguisme, il dit :

« le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondeuse qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en caus»⁴.

Cette citation nous montre quand un individu a la capacité d'intervenir et de parler une langue spécifique que ce soit par écrit ou oralement, et de s'exprime une autre langue par les mêmes caractéristiques, il est considéré comme une personne bilingue. Mais pour être un bon bilingue, il est essentiel de maîtriser parfaitement deux langues, cela veut dire, savoir bien comment écrire et parler, ainsi que comprendre bien l'oral et l'écrit.

1.1.2. Le plurilinguisme

Alors que le plurilinguisme a une signification différente du premier concept c'est lorsqu'il s'agit d'une personne qui a une capacité de maîtriser plus de deux langues au sein de la même société. D'après R. CHAUDENSON : « Le plurilinguisme se définit par « la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même Etat »⁵.

Dans un autre point, on peut prendre notre propre état qui est l'Algérie comme exemple vu que ce pays est connu par sa beauté linguistique vaste et diversifiée entre les langues officielles et les dialectes acquises, et cela se signifie qu'il y a une coexistence des langues différentes dans un même territoire comme l'affirme J-L. CALVET : «Il s'agit d'une mosaïque linguistique, déterminée par la coexistence de langues de tradition orale et de langue de tradition écrite »⁶.

Et pour conclure cette thèse et surtout en ce qui concerne la communication des Algériens entre eux, il est important de mentionner que ce peuple ont l'habitude et l'attitude de mélanger deux langues ou même trois langues à la fois comme :

⁴ A. MARTINET, «Bilinguisme et diglossie », in La linguistique (revue), vol, 18-01, 1982, p. 5.

⁵ R. CHAUDENSON, «Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les problèmes de communication », in Cahiers des sciences humaines, n°27, 1991, p.305.

⁶ J-L. CALVET, «L'Algérie à la croisée des langues et des cultures », n°45 Université Paul Valéry-Montpellier, 2001, p.62.

arabe/français, arabe/anglais, français/berbère, arabe/français/anglais, ou, arabe/berbère/français.

1.1.3. L'alternance codique

Pour le troisième concept, nous avons l'alternance codique. Cette dernière représente comment l'individu se passe d'une langue à une autre lorsqu'il parle, ce terme contient un aspect comme le bilinguisme.

Plusieurs linguistes ont examiné la notion de « l'alternance codique » dans ce contexte et ont identifié plusieurs catégories. Nous allons présenter ici les informations par S. POPLACK ; elle affirme qu'il existe trois variétés d'alternance codique qui se sont : intra-phrastique, inter-phrastique, et extra-phrastique.

- L'alternance codique intra-phrastique : se produit lorsqu'il y a deux langues dans une même phrase. Cela signifie que les deux langues changent de place dans la même phrase. S. POPLACK montre que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase »⁷. Cette forme d'alternance est largement utilisée par les locuteurs bilingues dans leurs compétences linguistiques.
- L'alternance codique inter-phrastique ou phrastique : consiste en l'alternance des langues au niveau de séquences plus longues, des phrases ou des fragments de discours lors des échanges verbaux.
- L'alternance codique extra-phrastique : se produit lorsque les segments alternés comprennent des expressions idiomatiques et des proverbes, qui sont insérés dans des segments monolingues.

En résumer, il est clair que l'alternance codique n'a pas pour seul objectif de développer la communication mais pour certaines pratiques linguistiques et le choix de la langue, elle peut être une source d'encouragement personnel.

⁷ S. POPLACK, 1988, p.23. Cité par H. KHELIFI, « L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM », Jijel, 2012/2013, p. 21-22.

2. Aperçu général sur les langues en Algérie

L'Algérie est un pays qui se caractérise par le plurilinguisme, cet aspect se distingue par la domination de multiples langues, plus précisément une diversité linguistique qu'incluent l'arabe avec toutes ses formes, ainsi le berbère avec toutes ses variétés, aussi le français et la domination charmante de l'anglais. Même si la présence de cette diversité linguistique dans notre pays, il est primordial de souligner qu'il n'y a ni limites régional ni linguistiques entre ces langues.

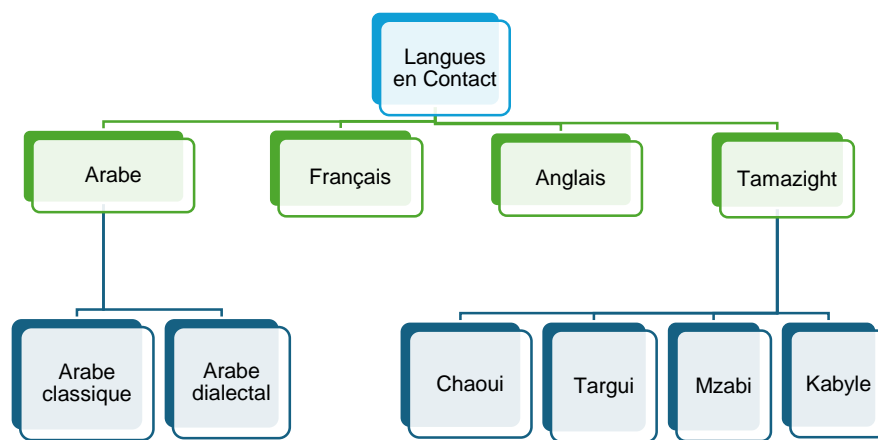


Figure 1 : Schéma représentatif du paysage linguistique algérien

2.1. L'arabe

Tout en sachant que la langue arabe en Algérie est considérée comme langue officielle et nationale, et puisqu'on l'utilise sur tout le territoire, et aussi pour le peuple algérien elle est constatée comme langue sacrée et elle présente généralement de nombreuses diversités linguistiques, chacune ayant ses propres statuts, et est utilisée dans divers endroits dans tout le pays. Parmi elles se trouve l'arabe classique ou coranique, quelle est également connue sous le nom de grammatical. Cette variante hautement prestigieuse est associée à la révélation de la parole de seigneur du monde Allah le très haut qui est le coran et celle de la Sunna qui est la tradition prophétique ou le prophète Muhammad que la paix et la bénéfices d'Allah soit sur lui et c'est ce là qui est à la base dans l'émergence de l'Islam. En ce qui concerne cela, KH. TALEB IBRAHIMI a fait

Chapitre théorique

remarquer que : « C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles »⁸. Dans cette perspective, cette variété est la représentation nominale de l'égalité arabo-musulmane.

L'arabe classique est défini comme la forme de la littérature traditionnelle et contemporaine, et c'est également le noyau principal de système éducatif algérien, principalement dans les établissements de l'Etat dès le primaire. En conséquence, son rôle se restreint aux communications officielles comme (l'enseignement, la justice, la politique). Cette réalité est affirmée par S. MARZOUK qui dit: « L'arabe est déclaré langue officielle pour des raisons idéologiques, son emploi dans le secteur économique et les administrations »⁹. Cette citation nous montre que les Algériens se font usage de cette langue dans des lieux gouvernementaux comme les administrations, le tribunal, les établissements scolaires, les bureaux de presse, etc.

Cette variété est utilisée aussi dans des contextes explicites, comme si lorsque nous avons deux catégories de personnes qui ne sont pas de même nation, mais avec les mêmes valeurs principes et religion (arabe et musulman), et que ces derniers se retrouvent sur un territoire qu'il n'est pas leur ai approprié comme exemple: un algérien, qui côtoie un irakien au Canada ou dans n'importe quel pays non arabe, et bien ici soit les deux factions parlent le langage de ce même territoire qui peut être le français, l'anglais, ou autre, soit ils sont dans l'obligation de revenir à l'arabe classique littéraire coranique pour qu'ils puissent se comprendre puisque certains d'entre eux sont des soi-disant « Harragas », ils ne maîtrisent pas la langue du pays dans lequel ils ont immigré, ainsi que les dialectes arabes réputés difficiles et ne pouvant être compris que par ceux qui les parlent, donc, ils n'ont d'autres solutions que de recourir à l'arabe classique. Il en va de même pour une personne venant d'un pays arabe en Algérie, elle ne comprend pas notre dialecte, donc nous lui parlons en arabe classique.

On peut donc dire que peu importe à quel point nous nous éloignons de cette langue, nous ne pouvons pas l'abandonner complètement car elle reste notre langue maternelle.

⁸ KH. TALEB IBRAHIMI, Les Algériens et leur(s) langue(s), éd. El-Hikma, Alger, 1995, p. 05.

⁹ S. MERZOUK, «Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : Le cas de l'emprunt au berbère », université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie, 2014, p. 117.

Chapitre théorique

Nous pouvons également faire référence à l'arabe dialectal connu sous le nom de «darja » ou «Dziria». , cette variété est observée comme une langue maternelle de la plupart des habitants, elle est applicable par 70 à 90% de la population algérienne.

L'arabe dialectal est utilisé pour communiquer dans les différents contextes officielles de la république , telles que : les meetings radiophoniques, les programmes télévisés comme exemple: les émissions culinaires, les publicités, les programmes pour les enfants, les séries dramatiques et comique, les discussions politiques et sportives, etc. Elle est également utilisée dans des contextes informels tels que les conversations entre amis, famille, dans la rue, ou dans des lieux publics comme exemple les hôpitaux (entre médecin et patient, entre infirmier et patient), ainsi que dans les magasins, les cafétérias, la mairie, la poste, etc. En général, c'est un langage utilisé quotidiennement et largement dans les échanges entre les Algériens.

Ce langage a touché les étrangers à cause de la communauté algérienne qui y réside, donc nous pouvons constater comme exemple qu'il y a des personnes d'origine français qui disent: «chwiya» ça veut dire «un peu», «arwah» cela veut dire «vient» ,« wach» qui veut dire «quoi», « je dahk» qui signifie «je ris» ,« je vais au toubib », et cela veut dire « je vais au médecin».

Malgré l'utilisation fréquente de l'arabe dialectal, elle est divisée en plusieurs parties régionaux non normalisés et non écrits qui ne sont pas reconnus officiellement, comme le berbère.

2.2. Le berbère

Le berbère détient deux places: la première est considérée comme une langue, la seconde comme un dialecte. Pour définir ce terme, et en prenant en compte nos lectures, nous pouvons dire que la source originale du mot «berbère» est issu du grec « barbaroi» et a été utilisé par les Romains puis par les Arabes en « barbar», et enfin par les Français en «berbère». Ce mot a signifié «sauvage» qui veut dire une personne non civilisée, il est aussi fait référence au langage et aux résidents de l'Afrique du Nord. L'écriture de cette langue est complètement différente des autres langues utilisées en Algérie, elle est considérée comme des symboles qu'ils ont été utilisés presque plus de mille cents ans

Chapitre théorique

avant J-C dans les rituels religieux et nationalisme culturel, celles-ci ont changé au fil du temps, pour finalement s'établir sous sa forme actuelle dès les 500 ans.

Plusieurs dialectes sont utilisés pour représenter le berbère, il est principalement basé sur le kabyle qui est utilisé dans le nord du pays comme (Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira), du Chaoui qui remplit les Aurès (Batna, khenchela, Tebessa), du mozabite que l'on trouve dans le nord du Sahara algérien particulièrement à Ghardaïa, et du touareg également appelé les hommes bleus, vivants dans la wilaya de Tamanrasset en particulier à «Hoggar».

La langue berbère n'est pas priorisée en ce qui concerne son statut, comme le dit T. ZABOOT : «Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesures administratives ou de politiques, ni conditions matérielles pouvant favoriser son développement»¹⁰. Cette réalité a incité les berbères à s'opposer à la politique de l'arabisation, qui cherche à élargir l'usage de la langue arabe classique. En 2002, la langue berbère a été reconnue comme langue nationale, mais elle n'était pas utilisée dans tous les domaines comme l'arabe. Donc en 2013, l'Algérie connaîtra des manifestations dans toute la kabylie, des énormes foules, demandant que la langue berbère soit reconnue comme langue officielle et nationale en Algérie. Effectivement, elle est devenue comme langue officielle en 2016.

2.3. Le français

Après l'indépendance de l'Algérie vis-à-vis de la France, la situation linguistique dans ce pays a bien changé, car, pendant la période coloniale, la langue française était utilisée comme langue officielle et après l'indépendance, elle est consacrée comme une langue étrangère puisque l'Etat algérien a opté pour l'arabisation sur tout le territoire nationale qui a donné naissance à l'arabe comme langue officielle, le français occupe toujours une position assez significative dans la société algérienne.

La langue française est largement utilisée dans le secteur éducatif et universitaire dans notre pays. A ce sujet, F. CHERIGUEN affirme :

« Hormis les sciences sociales, arabisée relativement tôt, une grande partie de l'enseignement supérieur se fait aujourd'hui encore en français.

¹⁰ T. ZABOOT, Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne, 1989, Cité par Y. MAMACHE, Le rôle et l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia 2014, p. 80.

Chapitre théorique

Bien que relégué officiellement au rang de langue étrangère, les textes ne lui accordent pas moins une mention implicite dans les Chartes (même si le terme n'est jamais cité : les Chartes utilisent « langue étrangère » ou « autres langues ». Elle évite soigneusement d'employer « langue française»¹¹.

Cette citation nous montre que le français est utilisé d'une manière intéressante dans l'éducation puisqu'il est étudié dès la troisième année de cycle primaire jusqu'à la dernière année de cycle secondaire et à l'université dans certaines branches scientifiques comme la médecine.

Ainsi qu'il est resté essentielle pour la société algérienne, que ce soit sur le plan administratif ou social, il est largement utilisé dans la vie courante. D'après Saida.Kanoua:

« En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde »¹².

La presse écrite accorde également une grande importance à cette langue en écrivant des articles en français tels que Le Soir, El Watan, Liberté..., elle est aussi très influente dans les médias tel que la télévision (canal Algérie) et la radio (Algérie chaîne trois), qui diffusent leurs émissions en français.

On peut affirmer que cette langue continue de jouer un rôle significatif dans l'édition et la publication des livres. On la considère comme une langue de communication et surtout comme un intermédiaire culturel.

2.4. L'anglais

L'anglais est une langue internationale. C'est la langue la plus utilisée à l'échelle mondiale. Elle provient de l'Angleterre, et tire ses racines des langues du nord de l'Europe, notamment des Angles, des Saxons, et des Frisons.

¹¹ F. CHERIGUEN, « Politique linguistique en Algérie » In : Mots, Septembre, 1997, p. 66.

¹² S.KANOUA, Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p.88

Chapitre théorique

Actuellement, l'anglais occupe une place centrale dans le monde. Elle se distingue par sa forte influence populaire, commerciale, académique, et politique. La propagation de cette langue à l'échelle mondiale ne se manifeste pas de manière uniforme, mais fait partie du processus complexes créés par l'interaction entre des dimensions globales et locales ¹³.

Pour ce qui est de l'Algérie, la domination de l'anglais est influencée par l'environnement sociolinguistique qui l'entoure, tant sur le plan quantitatif que qualitatif. Dans ce pays, l'anglais est la deuxième langue étrangère, ainsi qu'elle est universelle pour les sciences et les nouvelles technologies, mais elle est rarement employée dans les communications entre les algériens par rapport au français. Cela n'empêche pas qu'elle se développe au fil du temps, pour Y. Derradji: « L'anglais, considéré comme langue étrangère seconde revêt une importance plus grande pour la poursuite des études à l'étranger ou pour faire des études pointues dans le domaine de la recherche » ¹⁴.

Cependant, pour la nouvelle génération et surtout les adolescents, la langue anglaise est considérée comme langue de prestige ils l'utilisent quotidiennement dans leurs échanges. Il arrive aussi qu'elle est présent dans les produits algériens comme: le produit détergent «life», nous pouvons remarquer que ce mot est d'origine anglais, un autre produit comme le jus «Daily joy » et ce dernier aussi un mot qui est d'origine anglaise, ainsi le produit vaporisateur de la marque «l'orage», que nous pouvons observer sur son emballage qu'il y a une traduction du mode d'emploi en anglais. Nous pouvons également constater la présence de cette langue dans les annonces des algériens sur les réseaux sociaux, ainsi que dans les cours universitaires, et des branches scientifiques.

Également, dans notre vie quotidienne, nous utilisons souvent des mots d'origine anglais lors de notre discussion tel que: week-end, démo, start...etc.

Pour la place de cette langue dans le domaine d'éducation algérien, elle est imposée en 1996 à partir du premier palier de cycle moyen. Depuis, l'Algérie a continué à enseigner la langue anglaise et cela dès la première année de cycle moyen jusqu'à la dernière année de cycle secondaire, et après que l'élève eu son diplôme de baccalauréat, il peut la choisir comme branche dans laquelle se spécialiser, ou peut choisir une autre succursale. Le statut de la langue anglaise restera dans cette état jusqu'en 2022, date à laquelle le président de

¹³ <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Anglais#:~:text=L'anglais> (consulté le 19/03/2024)

¹⁴ Y. DERRADJI, Le contact de langues comme rapport de forces. Cours de post-graduation. Université Mentouri de Constantine, 2001.

Chapitre théorique

la République Abdelmadjid Tebboune a réclamé d'introduire l'enseignement de la langue anglaise dans les écoles primaires algériennes.

2.5. Autres langues

Le plurilinguisme de l'Algérie se développe progressivement pour inclure de manière croissante des langues différentes dans ce pays. En réalité, l'utilisation des réseaux sociaux a permis à la nouvelle génération de communiquer avec les différentes cultures et civilisations à l'échelle mondiale.

Il est à noter que le peuple algérien est influencé par ces cultures et langues, y compris la culture turque, qu'elle promeut à travers ses séries, et malgré cela, elle a colonisé l'Algérie pendant trois siècles et vingt ans en 1516, donc elle a laissé derrière des termes qui sont encore utilisés dans le dialecte algérien tel que « Baklawa », « Bourek », « Barrani », « sbitar ». Cette langue peut être aussi étudiée et spécialisée dans certaines universités algériennes à Alger et Constantine.

Également, le style de civilisations asiatique plus précisément sud coréennes, japonaises aussi touchées le peuple algérien et surtout les adolescents et les enfants de la nouvelle génération par les dessins animés japonais (manga) comme: « One piece », « Hunter×Hunter », et par la musique, plus particulièrement en 2021, avec l'émergence du groupe de musique « BTS », les adolescents ont commencé à les imiter en tout (habillement, coiffure, écouter leur musique, et même manger leur gastronomie « Indomie » [malgré ce plat est d'origine d'Indonésie mais il est célèbre en Corée]. Ainsi que certains d'entre eux ont également suivi leurs études universitaires en Corée. En conséquence, cette culture est devenue une obsession pour ces adolescents.

Autres langues sont connues en Algérie comprennent l'italien, l'espagnol, et l'Allemand qui peuvent être étudiées en deuxième année de cycle secondaire, spécialisation langues étrangères, ainsi qu'elles sont utilisées par les immigrés, les hommes d'affaires, et même dans les musiques.

3. Statuts du français dans le secteur administratif algérien

En Algérie, le français est considéré comme la première langue étrangère puisqu'il a été imposé par un régime colonisateur qui est la France pendant son séjour. Durant cette période, il a été contribué à divers aspects de la vie quotidienne des Algériens comme le confirme KH.TALEB IBRAHIMI: « Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie »¹⁵. De cette manière, le français a pris le dessus dans ce pays, tout en mettant l'accent sur l'objectif de la France en Algérie.

De 1962 jusqu'à présent, en dépit des lois sur l'usage généralisé de la langue arabe et la langue anglaise qui a dominé à l'Algérie, il est évident que le français reste toujours applicable dans plusieurs domaines sur ce territoire. Jusqu'à maintenant, plusieurs secteurs fonctionnent en français tels que: les cours universitaires et quelques écoles privées (IZED, Institut de français), certaines personnes remplissent les chèques postaux en français, les ordonnances sont rédigées en cette langue, les laboratoires d'analyses fournissent leurs rapports en français, ainsi quelque fonctionnement interne de nos administrations se fait en français.

Dans le secteur administratif algérien, le français présente comme une langue de travail et de communication, et son usage ne correspond pas à celui de l'arabe comme le confirme A. Moatassime:

« il est appaît à tout les niveaux, non seulement dans les administrations publiques ou privées, mais aussi dans la correspondance administrative, les imprimés, les procès verbaux, les quittances de loyer, d'eau, d'électricité, les opérations bancaires...le dualisme administratif semble toutefois plus accentué en Algérie qu'en Tunisie ou au Maroc »¹⁶.

Donc, en Algérie et même en pays voisins comme la Tunisie et le Maroc, le français impose sa position dans la plupart des secteurs.

¹⁵ KH. TALEB IBRAHIMI, Les Algériens et leur(s) langue(s), Ed : El-Hikma, Alger, 1994:Sp.

¹⁶ A.MOATASSIME « arabisation et langue française au Maghreb », 1992, I.E.D.E.S. P36.

3.1. Le statut officiel

Le français a connu une augmentation significative et cela après l'indépendance malgré sa position ambiguë en Algérie. Bien qu'il soit une langue étrangère, il continue d'être utilisé comme outil de communication professionnelle dans de nombreux secteurs, parmi les nous mentionnons le domaine administratif. Plusieurs auteurs et chercheurs ont développés cette réalité, d'entre eux il y a le chercheur algérien Rabah Sebaa qui affirme :

«Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française»¹⁷.

Cette citation montre que la langue française a un statut officiel dans le domaine administratif algérien, ainsi qu'elle a maintenu sa position privilégiée après l'indépendance de l'Algérie du colonialisme dans le secteur professionnel, en particulier dans ce domaine. Cependant, il était en compétition avec l'arabe qui commençait à devenir officiellement la langue nationale et donc doit être utilisée obligatoirement dans les situations de communication formelles dans le milieu professionnel. Dans les années 1962, la langue française est classée comme une langue étrangère sur le plan institutionnel en raison de sa relation conflictuelle avec la langue arabe, bien que son statut officiel soit à la fois théorique et fictif, il est vrai que jusqu'aux années 1970, l'usage de la langue française reste toujours prédominante dans les sociétés administratives influencées en grande partie par la francophonie et les méthodes de gouvernance héritées de l'administration coloniale. De 1970 jusqu'à 2019, la langue française est connue par toute la population algérienne comme une première langue étrangère utilisée presque dans tout les domaines publics et privés.

¹⁷ R.SEBA, l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée. Edition Dar el Gharb, Oran, 2002:Sp.

Chapitre théorique

Après l'élection de M. Abdelmadjid Tebboune à la présidence de l'Algérie en 2019, il a commencé à prendre des mesures politiques audacieuses, notamment la décision d'abolir l'usage de la langue française dans les départements et secteurs du gouvernement et de la remplacer par la langue arabe. Plusieurs journaux ont publié des articles sur des décisions ministérielles concernant ce changement.

D'une part, le ministère de l'Emploi et de la Sécurité sociale a publié un mémorandum adressé aux administrations centrales et locales du secteur, exigeant l'arabisation de tous les documents et correspondances émises par le ministère et toutes ses annexes locales. D'autre part le ministère de la Formation professionnelle a également publié une instruction dans laquelle le ministre de la Formation et de l'Éducation professionnelles a ordonné qu'« il est obligatoire d'utiliser la langue arabe dans le domaine de l'enseignement garanti au niveau des établissements de formation affiliés au secteur », ainsi que dans la correspondance émise par le secteur.

Dans ce contexte, les hôpitaux et les centres de santé du pays ont commencé à remplacer les panneaux externes et internes, en les écrivant en arabe, en anglais et parfois en amazigh, et la langue française étant supprimée. Les administrations hospitalières ont également donné des instructions aux médecins pour qu'ils rédigent des rapports médicaux et des prescriptions en arabe, en application de la constitution, qui stipule que la langue arabe est la langue officielle et nationale. En outre, le ministre de la Jeunesse et des Sports à son tour, publié un mémorandum dans lequel il demande à tous les cadres et départements du ministère, au niveau central et local, de généraliser l'usage de la langue nationale dans le secteur et dans toutes ses institutions affiliées, soulignant qu'il ne permettons aucune complaisance en la matière, cette décision a été précédée d'un décret similaire prise par le ministère du Travail et de la Sécurité sociale, qui a souligné dans un mémorandum que l'utilisation de la langue française dans la correspondance et les documents émis par le ministère et ses institutions affiliées est interdite.

Quand on dit statut officiel de la langue française, on entend son audacieuse émergence après l'indépendance. Puisque l'Algérie a instauré l'arabe comme langue officielle, et dans la constitution algérienne la langue française a été promulgué en direction des langues étrangères. Non seulement la langue française a touché le domaine administratif en général, elle a accédé plus particulièrement dans le secteur médical/ biologique, universitaire/ éducatif, commercial, et judiciaire.

Chapitre théorique

Le français a été apparaît dans ces derniers, mais il est maintenue plus dans certains domaines que d'autres comme exemple: la langue française est plus ancrée dans le domaine médical/ biologique, universitaire/ éducatif que judiciaire.

Pour le domaine médical, le français a occupé une place importante dans les administrations, l'enseignement, et par extension, a eu une influence majeure dans ce dernier. Il est vrai que les études supérieures en médecine et dans les filières médicales en Algérie se déroulent généralement en français, et il y a souvent des médicaux et des manuels techniques sont fréquemment rédigés dans cette langue.

En ce qui concerne le secteur universitaire et éducatif, la reconnaissance officielle de la langue française est le fruit d'une histoire complexe et d'une évolution continue des politiques linguistiques. Au cours de longues années, de nombreuses matières universitaires, telles que les sciences, la médecine, l'ingénierie, ont été enseignées en français, témoignant de l'héritage colonial et de l'influence française dans le domaine de l'éducation. De plus, de nombreux ouvrages, documents académiques et recherches ont également été écrits en français.

Toute fois, au fil du temps, des mesures ont prises pour encourager et consolider l'utilisation de la langue arabe dans le système éducatif en tant que langue nationale et officielle. Cela a entraîné une augmentation de l'arabe dans de nombreux programmes universitaires, des matières d'enseignement, afin de garantir l'accès à l'éducation en arabe pour la plupart des personnes. Ainsi, la position officielle du français dans l'éducation et dans l'université en Algérie a affectée par ces forces linguistiques concurrentes avec une coexistence de l'arabe et du français dans l'enseignement supérieur et la poursuite de l'arabisation dans de nombreux domaines académiques. Cela a généré un paysage linguistique complexe, où il est courant que les écoliers et les étudiants ont souvent besoin de maîtriser à la fois le français et l'arabe pour s'insérer dans le système éducatif et universitaire.

Concernant le français commercial en Algérie, il est largement utilisé avant l'indépendance en raison de l'histoire coloniale et des liens économiques établis avec la France. Après l'indépendance, le français a toujours occupé une place significative dans le monde des affaires, notamment dans les échanges commerciaux, les contrats et la documentation économique. Malgré tout, en cherchant à encourager l'utilisation de l'arabe, la langue officielle de l'Algérie dans tous les secteurs de la société, y compris le secteur

Chapitre théorique

commercial, des efforts ont été fait pour développer l'emploi de l'arabe dans les transactions commerciales, les contrats et la communication d'entreprise.

Dans le domaine commercial en Algérie, la langue française a un statut officiel qui coexiste avec l'arabe, ce qui reflète la diversité linguistique et culturelle du pays. Les défis et les opportunités liés à la gestion des questions linguistiques dans les contextes professionnels montrent à quel point il est crucial d'avoir une communication efficace pour développer les affaires. En bref, le français continue d'avoir une influence importante dans le secteur commercial en Algérie en même temps que l'arabe, dans un contexte où les politiques linguistiques et les besoins des acteurs économiques influencent la configuration linguistique du monde des affaires.

Et enfin pour le français judiciaire, il a conservé que peu d'importance dans ce secteur après l'indépendance, plus précisément dans les domaines du droit et de l'administration de la justice, il y a une petite quantité de textes de loi, de documents juridiques écrits en français, et cette langue est fréquemment utilisée lors des échanges et des audiences au tribunal.

Toute fois, l'arabe qui est à la fois la langue officielle et la langue maternelle de la plupart des algériens, a aussi pris de l'importance dans le domaine judiciaire au fil des années. Des démarches ont été entreprises pour intégrer l'arabe dans le système judiciaire, notamment, en regardant les décisions et les procédures accessibles en arabe en plus du français. La présence de ces derniers dans le système judiciaire démontre la complexité linguistique de la société algérienne, tout en soulignant l'importance de considérer les besoins linguistiques variés des citoyens dans le cadre de l'administration de la justice.

En récapitulant, le statut officiel du français dans le secteur professionnel, notamment le secteur médical, universitaire, est toujours présent concernant la situation dans laquelle se trouvait et se trouve encore l'Algérie, qui est la situation politique qui signifie que la France abandonne ses vertiges coloniaux, y compris la langue française qui plante ses racines sur le territoire algérien, et c'est dans plusieurs domaines, dont ceux que nous avons mentionnés. En conséquence, nous pouvons dire que le français a un statut officiel intéressant dans ce pays.

3.2. Le statut réel

Dans son article, HOUARI BELLATRECHE examine l'incertitude concernant le statut du français en se remémorant l'enseignement qu'il dispense depuis la quatrième année du système classique et dès la troisième année du cycle primaire après l'introduction de la réforme scolaire en 2006/2007, il dit:

« son statut réel en Algérie demeure ambiguë. Même s'il est qualifié de langue de travail et de communication dans différents secteurs(vie économique, monde de l'industrie et du commerce, l'enseignement supérieur, laboratoire de médecine et de pharmacie, médias, etc). »¹⁸.

Avant 1962, la situation éducative en Algérie était témoin d'un fort contrôle de la langue française. Cela s'explique par le fait que les colonialistes ont éliminés les racines de la langue arabe dans les écoles. Après l'indépendance, cette dernière a commencé à retourner sa force et sa position dans ce secteur, et les écoles ont commencé à profiter du parfum de l'arabe, mais la langue française ne s'est pas rendus, ainsi qu'elle est restée inébranlable dans ce domaine. Nous pouvons remarquer que la langue française est étudiée dès la troisième année de cycle primaire, donc l'enfant commence à l'apprendre dès son plus jeune âge, même s'il peut l'acquérir auprès de ses parents et de sa communauté, car certains états algériens utilisent fréquemment des mots français dans leur vie quotidienne, comme: Tlemcen, Alger, Bejaia, Tizi-Ouzou, Constantine, et cela pour le prestige.

Mais de nos jours , la valeur de la langue française a un peu diminué dans le domaine éducatif/ universitaire après la domination de la langue anglaise vue que cette dernière a pris sa place comme une langue étudiée dès la troisième année primaire, donc nous avons remarqué plusieurs enfants maîtrisent bien la langue anglaise que celle de française ainsi que le gouvernement algérien soutien cette langue en construisant récemment la plus grande école d'apprentissage la langue anglaise en Algérie pour les enfants de 04 à 16 ans situé à « El Kifan» dans la wilaya de Tlemcen, et elle est nommée «E planet».

Dans un autre lieu, en réalité, la langue française est toujours présente dans le secteur médical . Cette langue est souvent utilisée dans la formation médicale, les

¹⁸ H.BELLETRACHE, L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire. In : Synergies Algérie, n°8- 2009, pp.107-113.

Chapitre théorique

manuels, et la documentation clinique. De plus, elle est fréquemment employée lors des échanges professionnels entre les praticiens de la santé, en particulier dans les contextes plus formels comme dans les hôpitaux et les institutions médicales.

Cependant, il convient de noter que l'arabe est également une langue importante dans le domaine médical en Algérie, étant donné son statut de langue nationale et son utilisation généralisée dans la communication avec les patients. Les professionnels de la santé doivent donc souvent jongler entre le français et l'arabe en fonction du contexte spécifique et des besoins des patients. De plus, dans certaines régions et pour certains groupes de population en Algérie, il peut exister une diversité linguistique qui nécessite l'utilisation d'autres langues locales ou dialectes pour assurer une communication efficace avec les patients.

En revanche, le secteur de la santé en Algérie ne peut se passer de la langue française. Jusqu'à nos jours, nous pouvons constater assez rapidement que juste en regardant les boîtes de médicaments, nous pouvons apercevoir que ces derniers sont inondés de français et que cette langue a été représentée en guise de traduction de la langue arabe, aussi pour les ordonnances qui sont imprimées et délivrées en français par le médecin même s'il y a certains patients qui ne comprennent pas cette langue mais il est obligé de l'écrire en français parce que cette ordonnance ira directement au pharmacien et que ce dernier travaille toujours en langue française, également pour les lettres écrites par les médecins de demande un bilan, faire un scanner, une radiologie, sont toujours en français.

En résumé, le français conserve une place importante dans le secteur médical en Algérie, mais il coexiste souvent avec d'autres langues, en particulier l'arabe, nécessitant des compétences linguistiques variées de la part des professionnels de la santé pour répondre aux besoins d'une population diversifiée.

Dans un autre point, Le statut réel de la langue française dans le secteur commercial en Algérie est encore significatif, en particulier dans les contextes où des relations commerciales avec des partenaires francophones sont impliquées. En raison de l'héritage colonial et des liens économiques historiques avec la France et d'autres pays francophones, le français continue d'être largement utilisé dans le secteur commercial, en particulier pour la communication avec des partenaires internationaux.

L'Algérie soutient la langue française dans le domaine commercial et cela dans la fabrication d'appareils électroménagers et nous donnons comme exemple la société

Chapitre théorique

«Condor» que cette dernière est une entreprise algérienne fabrique des électroménagers mais malgré que cette société se situe en Algérie, elle programme leurs électroniques à la fois en arabe et en français ainsi que d'autres produits fabriqués par des usines algériens, sur sa couverture c'est écrit en arabe et en français, comme la nourriture et les produits cosmétiques.

Cependant, l'arabe, en tant que langue nationale et officielle de l'Algérie, est également prépondérant dans de nombreuses transactions commerciales locales. La maîtrise de l'arabe est essentielle pour les échanges commerciaux avec les entreprises algériennes et pour la communication avec une clientèle majoritairement arabophone.

Il est important de noter que l'anglais joue également un rôle croissant dans le secteur commercial en Algérie, en raison de sa place prédominante comme langue des affaires à l'échelle mondiale. De nombreuses entreprises, en particulier celles opérant dans des industries pétrolières et gazières, privilégient l'anglais pour leurs communications professionnelles.

Ainsi, la réalité du secteur commercial en Algérie est celle d'une pluralité linguistique, avec une coexistence du français, de l'arabe et, de plus en plus, de l'anglais, en fonction des contextes spécifiques et des partenaires commerciaux impliqués

Et pour la réalité du secteur juridique, en ce qui concerne la langue française, elle est différente de celles des domaines mentionnés, puisque ce dernier ne traite pas beaucoup cette langue, vu que les études supérieures dans cette spécialité sont enseignées en arabe, et les lois algériennes sont aussi écrites avec cette langue, donc en fait, la langue française n'a pas une place importante dans ce secteur.

pour conclure ce premier chapitre, nous pouvons dire que nous avons d'abord cerné notre sujet en définissant certains concepts théoriques que nous avons considéré nécessaires pour l'analyse de notre corpus. Ensuite, nous avons décrit le passage plurilingue de l'Algérie qui contient des langues internationales, dont quatre langues importantes dans ce pays (arabe/berbère/anglais/français) n'est pas à moindre ; en mentionnant l'arabe classique ou littéraire, qui est considéré comme langue officielle du pays, il réserve l'usage officiel au berbère, tandis que l'arabe dialectal n'a pas de statut officiel, elle est utilisée quotidiennement par la majorité des algériens. Ainsi l'anglais qui fait sentir sa présence chaleureuse récemment comme une langue étrangère principale dans plusieurs domaines en Algérie. Ce dernier a une concurrence avec le français qu'il est aussi une langue étrangère mais son importance reste significative dans divers secteurs sociales. Cette langue a un acquis à préserver, car elle permet l'ouverture sur le monde extérieur. Et en fin, nous avons mis en lumière le statut officiel et réel de la langue française dans le secteur administratif algérien.

A decorative graphic of a scroll with a purple outline and grey shading on the top and bottom edges, framing the text.

Chapitre
méthodologique
Enquête de terrain

Chapitre méthodologique

Après avoir présenté le cadre théorique de notre travail de recherche, nous allons passer maintenant à la deuxième partie qui est consacrée à la description de corpus et quelques notions qui ont une relation avec les outils méthodologiques choisis pour notre enquête de terrain.

Cette phase méthodologique a pour objectif de préciser comment le problème à l'étude sera résolu. Elle porte sur l'ensemble du plan de travail qui précisera les activités à mener pour réussir la recherche. Nous allons appliquer une méthode spécifique et méthodologique pour vérifier notre théorie dans cette partie.

Le but de ce chapitre est d'expliquer en détail le déroulement de l'enquête en utilisant plusieurs manières approfondies quel soit spécifiques ou méthodologiques ou bien les deux du début jusqu'à la fin, à ce que le lecteur puisse valoriser en donnant des conclusions considérables et à juste titre pour évaluer des données à fin d'acquiescer à des résultats pour que ce dernier peut suivre un travail élargie dans notre domaine.

1. Aperçu général sur la société « CNR » Tlemcen

Caisse nationale des retraites « CNR », société se situe dans un quartier nommé «Rue CHAHID ALI BEN SAAD IMAMA Tlemcen ». Elle a été fondée en 2001. Quatre ans plus tard, elle a été lancée par le ministre du travail et de la Sécurité Sociale monsieur «TAYEB LOUH » .

Actuellement, cette entreprise contient trois étages, le premier et le dernier inclue onze bureaux, et dans le deuxième il y a dix sept bureaux.

Chapitre méthodologique

130 employés travaillent dans cette société, dont 70 hommes et 60 femmes répartis sur plusieurs services dont : la réception, service de constitution des dossiers, scanner des dossiers, service de pension, de cellule informatique, liquidation, finance, juriste, l'administration, Service de moyens généraux, d'archives, les agents de sécurité, et les concierges. Tout cela est sous la direction de Mme « CHARBAL TOURIA ».



Figure 2: Société CNR Tlemcen

2. Techniques de collecte des données

La collecte de données est une phase de la recherche scientifique pour laquelle le chercheur doit définir la technique et/ou les outils qui seront utilisés principalement dans les recherches empiriques. Ils constituent des moyens de comprendre la perception et chercher des informations contenues dans le discours des sujets de recherche.¹⁹

¹⁹ <https://www.cairn.info/revue-recherche-en-soins-infirmiers-2016-1-page-108.htm/>

Chapitre méthodologique

Dans le cadre du plan de travail de recherche, il est nécessaire pour le chercheur de spécifier comment il a recueilli les données. Il existe de nombreuses techniques et stratégies de collecte des données qui se dévisent en deux types :

- L'Étude qualitative (l'entretien « directif, semi directif, ou libre », l'observation « participante ou non participante »)
- L'Étude quantitative (le questionnaire, le sondage)

Lors d'un mémoire ou d'une thèse, la collecte des données permet à l'étudiant de répondre de manière personnelle et convaincante à ses hypothèses de départ. Pendant cette étape, l'étudiant démontre sa capacité à mettre en œuvre des méthodes d'enquête qui lui permettent de rassembler des données pertinentes.

La pertinence des données recueillies et leur interprétation adéquate lors de l'analyse et de la conclusion sont cruciales pour fournir des réponses au phénomène étudié.

Et pour mener à bien notre travail, nous avons considéré qu'il était nécessaire d'utiliser les techniques suivantes pour collecter les données importantes dans notre travail, cela concerne principalement la technique documentaire, l'interview, et le questionnaire.

2.1. La technique documentaire

Technique documentaire, aussi appelée documentation, consiste à lire et à consulter un grand nombre de documents écrits chiffrés provenant d'ouvrages officiels et privés, dans le but d'y puiser les informations nécessaires pour la recherche. Selon MULUMBATI N. « la technique documentaire est une fouille systématique de tout ce qui est écrit ayant une liaison avec le domaine de recherche »²⁰ . Il est possible d'expliquer que la technique documentaire implique une analyse consultative des documents écrits tels que, les rapports, les articles , les journaux officiels...etc. Cette technique nous a ramené à la lecture des documents qui traitent de notre sujet tel que les mémoires, les travaux de fin de cycle, les ouvrages, les articles, l'accès internet ..., ce qui nous a permis d'enrichir notre travail en nous appuyant sur quelques idées des autres penseurs.

²⁰ N.MULUMBATI, Manuel de sociologie générale, L'shi, Ed. Africa, Coll. Connaitre et savoir, 1980, P. 26.

2.2. L'interview

Afin d'atteindre notre objectif de recherche, il est crucial de consulter les opinions de quelques personnes âgées sur le sens du concept interview.

L'interview est une technique de recherche qui consiste à faire recours à des entretiens au cours desquels le chercheur interroge des personnes qui lui fournissent des informations.²¹

Notre interview a été faite dans la société « **caisse nationale des retraites** » avec certains abonnés au niveau de la réception à laquelle ce n'était pas facile de la faire puisque ces retraités sont des personnes âgées et la plupart d'entre eux ne comprennent pas la langue française donc nous avons été obligés de faire cette interview en langue arabe et nous leurs avons proposé quelques questions pour obtenir des informations plus quelques détails concernant notre enquête.

Les questions sont comme suit :

- Comprenez-vous les documents qui vous sont remis à la « **caisse nationale des retraites** » ?
- Les employés vous parlent-ils en arabe ou en français ?
- Souhaitez-vous que la langue française reste toujours applicable dans le domaine administratif ou soit remplacée par l'arabe ?

2.3. Le questionnaire

Le mot questionnaire vient du latin (quaestionarius), c'est une technique de collecte de données quantifiables qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis²². C'est un outil de travail méthodique qui permet la collecte méthodique d'information dans le cadre d'une ou de plusieurs façons directs ou par intermédiaires pour que l'enquêteur puisse composé des séries de questions s'enchaînement de manière structurée.

Ce que éventuellement, nous pouvons dire par la suite que le questionnaire a pour but de rassembler des informations qui peuvent être analysées et utilisées pour établir des

²¹ M.GRAWITZ, Méthodes des sciences sociales. 11e édition, Dalloz, Paris, 2001, p.512.

²² <https://www.scribbr.fr/methodologie/questionnaire/>

Chapitre méthodologique

conclusions sur un sujet ou une question spécifique. Les données recueillies peuvent servir à identifier les tendances, les modèles, et les relations qui existent dans l'échantillon de population.

Un questionnaire donné au répondant doit avoir une meilleure structure qui lui permet d'y lire facilement et d'y répondre confortablement.

En effet, pour répondre de manière optimale, le questionnaire débute toujours par une brève introduction concernant l'étude et ses objectifs, afin que le répondant puisse avoir une idée complète de l'enquête et de sa position dans une recherche pour y donner le meilleur de lui-même.

La présentation d'un questionnaire est un élément crucial. Par conséquent, il est suggéré de:

- Indiquer des identifications: des renseignements variés qui permettent d'identifier et de localiser les personnes interrogées.
- Rédiger des questions en rapport avec le sujet de la recherche: ce sont les questions qui se rapportent au thème de recherche.
- Entamer par les questions de fait, ensuite de fond en remplaçant les questions les plus brèves et les plus fermées en premier.
- Assurer le respect des espacements, des alignements et de la clarté dans la mise en page.
- Offrir un espace adéquat pour les questions ouvertes afin que les personnes loquaces puissent s'exprimer.

Sur plusieurs et différents types de questionnaire, tout comme celle des recherches qui sont généralement constitués d'un mélange de questions qu'elles soient ouvertes, voire fermées, à choix multiples.

Le format de la réponse avec un nombre de choix possibles et concernant les types des questions les plus communs, nous avons celles des questions ouvertes, là où par exemple l'enquêté est invité à s'exprimer librement sur un sujet à travers de ces questions, c'est l'une des questions les plus couramment utilisées dans les questionnaires. Ils offrent aux enquêtés la possibilité de s'exprimer librement et de fournir des informations

Chapitre méthodologique

supplémentaires. Pour William Ramarques : « La question ouverte est une question laissant au répondant la liberté de choisir ses propres mots »²³.

Ce genre de question donne au public la capacité de répondre en fonction de sa compréhension et de son expérience aussi donne la possibilité de demander « pourquoi » et « comment » au public.

Les réponses à ces questions sont différentes pour chaque individu, cela permet au chercheur d'explorer une variété de perspectives uniques et d'approfondir ses connaissances.

Il est nécessaire d'évaluer la pertinence de ces questions par rapport à l'objectif de l'enquêteur, et de déterminer le type de public qui peut s'aider à atteindre son objectif.

Voici quelques méthodes pour formuler des questions ouvertes :

- Avant de commencer l'enquête, il est recommandé de créer un questionnaire.
- Ensuite, établir une liste de toutes sortes de questions déjà posées. Cette liste pourrait être utile pour concevoir un questionnaire adapté à l'enquête.
- Enfin, la modification des questions ouvertes.

Ces questions les distinguent des autres types par certaines caractéristiques tel que :

- Les répondants ont la liberté de répondre à leurs questions ouvertes selon leurs préférences.
- Les réponses aux questions ouvertes doivent préparer par les répondant.
- L'analyse et l'interprétation des données provenant des questions ouvertes sont difficiles.
- Pour une meilleure compréhension des clients, ou pour connaître le contexte de leur comportement, de leur perception, il est possible d'utiliser les questions ouvertes ²⁴.

Dans les lignes suivantes, nous allons parler de questions fermées qu'elles sont avantageuses lorsque l'étendue des réponses possibles est connue et limitée, elles débutent

²³ W.RAMARQUES, « Question ouverte»-Définition du glossaire, sur marketing.fr.(Consulté le (20/01/2024)

²⁴ <https://www.voxco.com/fr/blog/questions-ouvertes-definition-methode-et-exemples/> .consulté le (21/02/2024)

Chapitre méthodologique

généralement par un verbe ou un verbe auxiliaire, elles regroupent divers formats qui peuvent s'adapter à différentes situations.

Pour William Ramarques : « Les questions fermées sont des questions à/aux réponse(s) limite (s) à une liste de propositions »²⁵ .

Les questions fermées se présentent sous de multiples formes. Toutes partagent un point commun : elles encouragent les participants à choisir parmi une liste d'options prédéfinies. Ils ne peuvent donc pas donner de réponse avec leurs propres mots.

Pour répondre à une question fermée, la personne interrogée doit choisir parmi différentes réponses possibles. Ces réponses ont été préparées par le responsable du sondage. Et pour poser une question fermée, il est évident de commencer d'informer sur l'objectif précis du sondage ou de l'enquête d'opinion, puis formuler clairement et précisément chaque intitulé de question. Il faut éviter d'utiliser des termes techniques qui pourraient être compliqués à comprendre pour certaines personnes.

D'un côté, à fin de compléter les questions fermées, il faut suggérer des réponses complètes et adaptées à la situation. Il faut être attentif à ne pas orienter les questions et les choix de réponses, au risque de passer à côté d'une enquête.

D'un autre côté, chaque question doit permettre à toutes les personnes interrogées de se retrouver dans l'un du choix de réponses, sans être affectées par la façon formulée.

En fin, il faut vérifier les paramètres des questions, qu'elles soient uniques ou proposent des réponses multiples.

Ces questions ont un aspect particulier qui les distinguent des autres types comme par exemple :

- Elles restreignent la liberté du répondant à sélectionner des options présélectionnées parmi lesquelles il peut choisir ses réponses, ainsi qu'elles offrent la possibilité de répondre en choisissant une option dans une liste spécifique.
- D'ailleurs, les questions fermées permettent d'analyser des données quantitatives à l'aide d'un logiciel d'analyse.

²⁵ W.RAMARQUES, « Question fermée»-Définition du glossaire,sur marketing.fr.Consulté le (20/02/2024)

Chapitre méthodologique

- De plus, l'utilisation de ces questions permet de suivre les changements, d'identifier les tendances, et de montrer les pourcentages.

Le troisième et le dernier type de questions est celles à choix multiples. Ces questions sont les plus courants, là où les participants doivent choisir une ou plusieurs options dans une liste de réponses, c'est l'un des types de questions faciles à répondre dans un questionnaire. Pour William Ramarques :

« Les questions à choix multiples sont des questions fermées pour laquelle le répondant dispose d'un choix entre plusieurs réponses. Dans certains cas, le dernier de ces choix propose la mention « autre(s) » et permet au répondant de formuler librement une réponse qui n'aurait pas été envisagée dans la liste proposée »²⁶.

Un questionnaire à choix multiples se compose d'un ensemble cohérent et structuré de questions. Cet ensemble vise un objectif global diagnostic, formatif, formateur, ou sommatif, par rapport au contenu d'une formation. Ce genre de questions sont souvent des questions fermées, ce qui rend difficile d'être plus précis que cela.

Mais si l'on souhaite poser une question à choix multiples, il est possible de :

- Poser une question à la fois : certaines questions sous tendent deux ou plusieurs questions. Ceci devrait être évité.
- Présenter plutôt une liste d'énoncés : demander d'identifier le ou les éléments qui sont vrais ou faux.
- Offrir de la rétroaction : pour chacun des choix de réponses incluant les leurres, aiguiller la classe dans ses apprentissages par la rétroaction.
- Ajuster la complexité : pour une question à plusieurs bonnes réponses, préciser ou non le nombre d'éléments à sélectionner.
- Éviter les vrais ou faux : ce type de question présente une probabilité de réussite au hasard trop élevée.
- Se questionner sur la validité des questions : une question échouée en majorité par les personnes qui ont le mieux performé peut signifier que celle-ci présentait une erreur ou une ambiguïté insoupçonnée.

²⁶ W.RAMARQUES, « Question à choix multiples »-Définition du glossaire, sur marketing.fr. Consulté le (21/02/2024)

Chapitre méthodologique

Et les choses qui distinguent ce type de question des autres types c'est que :

- L'utilisation des questions à choix multiples lors des sondages, car elles sont polyvalentes, intuitifs et offrent des données épurées, faciles à analyser. Les options de réponses étant déjà déterminées, il faut disposer un sondage bien structuré que les participants auront plus de facilité à remplir.
- Les informations obtenues sont restreintes aux réponses déjà offrirait.
- Les questions à choix multiples (QCM) sont largement employées pour évaluer des connaissances, répondre à des tests, rassembler des (données/enquêtes/ sondages) ou évaluer des opinions.
- Elles sont simples à analyser et comparable dans le temps.
- Elles sont accessibles en ligne et rapides à renseigner ²⁷.

Pour notre corpus d'analyse, il comprend d'un questionnaire que nous avons élaboré pour les employés de la « **caisse nationale des retraites** ». Nous pensons avoir identifié de manière générale tous les aspects liés à l'utilisation de la langue française par les employés de CNR de la wilaya de Tlemcen.

Ce questionnaire contient 15 questions :

Age :.....

Sexe : Masculin / Féminin

Professions :.....

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe :

Français :

2) Donnez une classification des langues suivantes en fonction de vos préférences (1,2,3,4), et en expliquant votre choix.

Le français :..... L'arabe classique : L'arabe populaire :..... L'anglais

:.....

Explication:.....

²⁷ <https://fr.surveymonkey.com/mp/multiple-choice-questions-everything-you-need-to-know/> consulté le (21/02/2024)

Chapitre méthodologique

.....
.....
3) Quelle langue est la plus couramment utilisée au sein de votre entreprise ?

L'arabe :

Le français :

Explication:.....
.....
.....

4) Quelle est votre perception de la langue française ?

Outil de communication :..... Outil de travail :..... autres

.....

5) Est-ce que la langue française est devenue prédominante par rapport à l'arabe ou à l'anglais ?

Oui :

Non :

Je sais pas :

Explication:.....
.....
.....

6) Êtes-vous motivés par votre cercle social (directrice, employés, citoyens,...) au sein de l'entreprise pour apprendre le français ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?
.....
.....
.....

7) Pensez-vous que le travail administratif vous pousse à améliorer votre niveau de français ?

Oui :

Non :

Chapitre méthodologique

Si oui, comment ?

.....
.....
.....
.....

8) Y a-t-il des cas où vous utilisez plusieurs langues en même temps ?

Souvent : Rarement : Jamais :

.....

Exemple

.....
.....
.....
.....

9) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans ces situations ci-dessous ? Cochez devant les langues qui conviennent à votre choix.

Au sein de l'entreprise : L'arabe populaire : L'arabe classique

.....

Le français : Autres langues :

Avec les citoyens (retraités) : L'arabe populaire : L'arabe

classique:.....

Le français : Autres langues :

Entre collègues : L'arabe populaire : L'arabe classique

.....

Le français : Autres langues :

10) Pensez-vous que la langue française puisse avoir un impact négatif sur l'image de cette entreprise ?

Oui : Non :

Si oui, comment

?.....

Chapitre méthodologique

.....
.....
.....
.....

11) Avez-vous des difficultés à communiquer en français avec les citoyens (retraités) ?

Souvent : Rarement : jamais :

.....

12) Est-ce que vous employez le français courant ou le français de spécialité dans votre entreprise ?

Courant : De spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle langue utilisez-vous à l'écrit ?

Le français : L'arabe : L'arabe et le français

.....

14) Dans l'entreprise, les documents donnés aux citoyens (retraités) vous les faites en :

Français : Arabe : Arabe et français :

.....

15) Pensez-vous que le français est la langue parfaite pour travailler dans le domaine administratif en Algérie ?

Oui : Non :

Si oui, comment ?..

.....
.....
.....

3. Présentation et déroulement de l'enquête

Comme nous avons mentionné précédemment que notre enquête est faite dans la société « **caisse nationale des retraites** », tout d'abord, nous sommes allés au terrain pour prendre une autorisation du directrice de cette entreprise pour faire un questionnaire avec les employés et une interview avec les personnes âgées. Ensuite, un autre jour, nous sommes allés une deuxième fois à cette société pour faire une petite interview avec certaines personnes âgées au niveau de la réception, mais c'était pas évidant de faire notre recherche avec ces retraités en langue française, donc nous avons obligé de la faire en arabe populaire, ainsi nous avons ramené nos questionnaires, mais nous avons récupéré juste la moitié du formulaire donné aux employés.

4. Échantillon d'étude et conception du corpus

Il convient de souligner que notre étude vise principalement l'analyse sociolinguistique des langues utilisées dans le secteur professionnel, notamment l'utilisation de la langue française dans le domaine administratif, en mettant l'accent sur la société CNR.

Nous avons constitué notre corpus en utilisant une interview avec les personnes âgées dans la société et un questionnaire adressé aux employés, donc nous avons choisi de distribuer ce dernier sur papier à « **la caisse nationale des retraites** » de la wilaya de Tlemcen, en répondant de manière anonyme dans le but de mener une étude crédible. Il nous a fallu nous rendre dans cette entreprise afin d'être en contact avec ces opérateurs.

Afin d'assurer une rigueur dans notre recherche, le groupe social sur lequel porte la présente étude est celui des employés de la « **caisse nationale des retraites** » de la wilaya de Tlemcen ainsi quelques personnes âgées au sein de cette entreprise. Puisqu'il est impossible d'examiner toute la population, nous avons choisi pour le questionnaire quelques personnels de chaque service et pour l'interview, nous avons préféré de le faire avec certains retraités au niveau de la réception.

Chapitre méthodologique

La sélection à pour but de constituer un échantillon honoraires en fonction des critères suivants :

- Le premier est justifié par le caractère plurilingue du milieu social dans le domaine administratif.
- La wilaya de Tlemcen se caractérise par une utilisation spacieuse des langues étrangères notamment le français.

4.1. Raison de choix de l'échantillon

Le choix de notre échantillon se justifie simplement par le fait que l'Algérie se caractérise par le plurilinguisme (surtout la langue française), et il y a beaucoup de personnes qui ne supportent pas cette caractéristique et parmi elles se trouvent les personnes âgées.

En sachant que la plupart des documents administratifs de la société CNR sont en langue française, toute en ayant conscience que la majorité des retraités ne comprennent pas cette langue, pour cette raison, nous avons choisi cet échantillon pour savoir comment les employés traitent ce genre qui leur distribués quelques attestations en français.

4.2. Identification des enquêtés

Après avoir pris possession de notre questionnaire, lors de l'enquête que nous avons effectué à la « **caisse nationale des retraites** ». Il est important de souligner que les résultats que nous allons étudier ont été obtenus en se basant sur les déclarations de nos enquêtés.

Notre objectif principal est de mettre en évidence les perceptions linguistiques des locuteurs concernant la langue française.

Donc, le questionnaire que nous avons récupéré des employés de CNR dans la wilaya de Tlemcen contient 26 exemplaires, et nous regroupant les informations concernant : Âge, sexe, profession, comme suit :

Informations	Age	Sexe	Profession
1	46 ans	Masculin	Juriste
2	58 ans	Masculin	Chef de service 1 ^{ère} classe
3	55 ans	Féminin	Attachée administrative
4	47 ans	Féminin	Chargée d'étude
5	26 ans	Masculin	Chargé d'étude niveau 1
6	36 ans	Masculin	Chargé d'étude
7	35 ans	Masculin	Contrôleur agréé assermenter
8	52 ans	Masculin	Responsable moyens généraux
9	52 ans	Masculin	Employés à la CNR Tlemcen
10	39 ans	Féminin	/
11	38 ans	Féminin	Chargée d'étude
12	30 ans	Féminin	Chef service 2 ^{ème} classe
13	40 ans	Féminin	Contrôleur agréé assermenter
14	51 ans	Masculin	Contrôleur
15	49 ans	Masculin	Pupitreux
16	49 ans	Masculin	Si directeur
17	32 ans	Masculin	Liquidateur
18	38 ans	Masculin	Chef service 2 ^{ème} classe
19	41 ans	Masculin	Chargé d'étude niveau 1
20	57 ans	Masculin	/
21	55 ans	Masculin	Chef service 2 ^{ème} classe
22	60 ans	Masculin	Chef division
23	59 ans	Masculin	/
24	33 ans	Féminin	Ingénieur en statistique
25	51 ans	Féminin	Chef de division
26	51 ans	Féminin	Chargé d'étude niveau 1

Figure 3: Tableau d'identification des enquêtés

5. Difficultés rencontrées

Dans le cadre de la réalisation du présent travail, nous avons rencontré certaines difficultés qui ont mis un frein à la réussite de notre recherche. Cela signifie que la tâche n'était pas du tout facile, même si nous avons tout donné.

Cependant, parmi les problèmes rencontrés, nous pouvons mentionner notamment :

- De nombreuses difficultés connus pour obtenir la documentation nécessaire pour collecter des utiles à notre recherche.
- Certains employés ont refusé de répondre au questionnaire.
- L'avis défavorable de l'entreprise à prendre quelques photos, ainsi que quelques documents pour les exemplaires.
- La remise de la moitié du questionnaire, ainsi que nous avons pas trouvé l'autre moitié.
- La refus de quelques personnes âgées pour l'interview.

Néanmoins, pour faire face à ces défis, nous avons fait preuve de courage et de persévérance dans notre travail, afin d'atteindre notre objectif visé.

Pour terminer, nous pouvons dire que dans ce chapitre nous avons donné un aperçu général sur la société CNR. Puis, c'était les techniques de collecte de données où nous avons mis quelques points sur les techniques qu'ont utilisé pour la collecte de données. Et en fin, nous avons présenté notre échantillon d'étude et notre corpus de recherche

Tout cela, c'est pour mettre en lumière comment notre travail a été cerné pour obtenir quelques informations et résultats qui s'analysent dans le chapitre suivant.

A decorative border resembling a scroll, with a purple outline and grey circular accents at the corners and along the left edge.

Chapitre pratique

**Analyse et interprétation
des données**

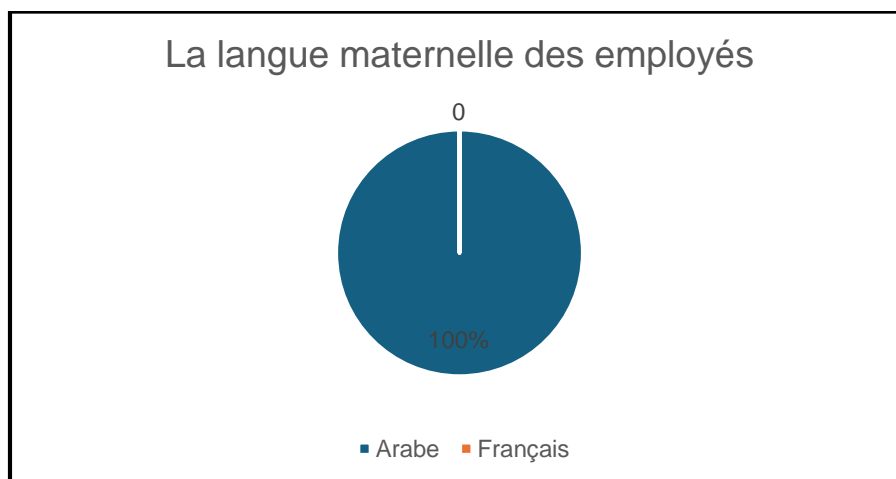
Chapitre pratique

Dans les deux chapitres précédents, nous avons pu faire la théorie et la méthodologie concernant notre recherche. Dans ce troisième chapitre, nous allons faire une analyse des résultats obtenus du questionnaire destiné aux employés de la « **caisse nationale des retraites** » et l'interview qui était faite avec certaines personnes âgées au sein de l'entreprise.

Tout cela (le questionnaire et l'interview) c'est pour obtenir des résultats à affirmer ou infirmer nos hypothèses.

1. Priorité de la langue française dans les pratiques langagières

La wilaya de Tlemcen se caractérise par ses différents dialectes dans tout ses arrondissements . Cependant, l'arabe reste la langue parlée par la plupart des habitants de cette ville. Et pour affirmer cela, nous avons étudié toute la première question en ce qui concerne des employés de « **la caisse nationale des retraites** » quelle est leur la langue maternelle et nous allons présenter les résultats dans le diagramme ci-dessous.

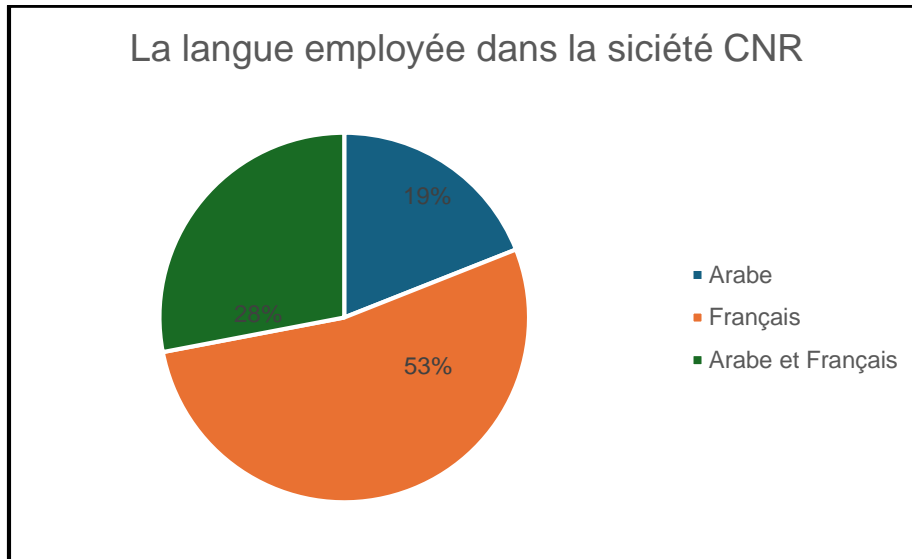


Après avoir terminé notre enquête, et en se basant sur le schéma ci-dessus, nous pouvons affirmer que tous les employés enquêtés 100% (26 employés) utilisent l'arabe comme langue maternelle, et toutes ces personnes interrogées sur ce sujet sont d'origine de la wilaya de Tlemcen et malgré que cette ville est connue par son dialecte tlemcénien, l'arabe reste toujours la langue officielle dans cette région.

Chapitre pratique

Même si l'utilisation de la langue arabe est restée officielle dans cette wilaya, mais nous pouvons confirmer qu'elle n'est pas utilisable dans tous les domaines, et surtout dans le secteur administratif et nous donnons comme exemple la société CNR.

Le diagramme ci-dessous montre quelle est la langue que les employés utilisent la plus à la société CNR, et c'est ce que nous avons étudié dans la question 03.



Après une étude approfondie des constats acquises, le français détient une position dominante, avec un pourcentage de 53% (14 employés). C'est-à-dire, un indice intéressant de nos personnes interrogées utilisent la langue française dans leurs activités lorsqu'ils travaillent dans la société CNR. Ils justifient :

- « Tous les programmes utilisés dans la CNR sont en français »²⁸.
- « Les documents et le système d'information utilisés dans l'entreprise sont en langue française, même la documentation spécifique à notre organisme est en français »²⁹.

Nous pouvons dire que l'arabe est une langue importante dans cette société, et cela est vrai pour les 19% (05 employés) de nos enquêtés, l'un se justifie : « La plupart des agents sont d'origine arabe, donc on se communique souvent en arabe »³⁰. Un autre dit :

²⁸ EM n° 21

²⁹ EF n° 24

³⁰ EF n° 26

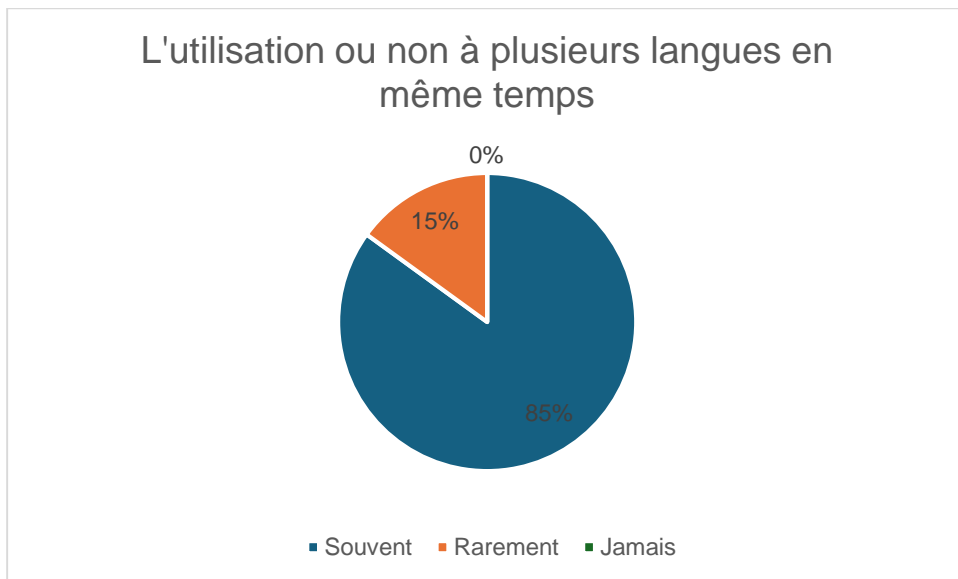
Chapitre pratique

« La plupart des personnes hommes et femmes sont âgées et il n'y a pas mieux que l'arabe pour faciliter la compréhension pour eux »³¹ .

En fin, 28% (07 employés) de ces derniers pratiquent deux langues à savoir l'arabe et le français, l'un des informateurs déclare : « Nous communiquons parfois entre nous en français et en arabe »³² .

D'après ces indications, nous constatons que la langue française est largement utilisée dans l'entreprise, avec un taux important de 53%, ce qui nous permet à mentionner que cette langue est essentielle dans cette société, puisque la plupart des documents et le système d'information sont en français.

Après cette enquête bien défini, nous pouvons constater une autre remarque, c'est que 28% d'employés pratiquent à la fois l'arabe et le français au sein de la société, et ça nous pousse à dire qu'il y a des cas où ces opérateurs utilisent plusieurs langues en même temps, et c'est précisément ce que nous avons examiné dans la question 08.



Nous avons tenté de découvrir si les employés de CNR utilisent plusieurs langues en même temps. En nous référant aux réponses obtenues à cette question, il est clair à noter que la majorité, soit 85% (22 employés) ont l'habitude d'utiliser plusieurs langues à la fois, toute en donnant des exemples tels que : « Dans les écrits administratifs »³³ , « En

³¹ EM n° 09

³² EM n° 17

³³ EF n° 25

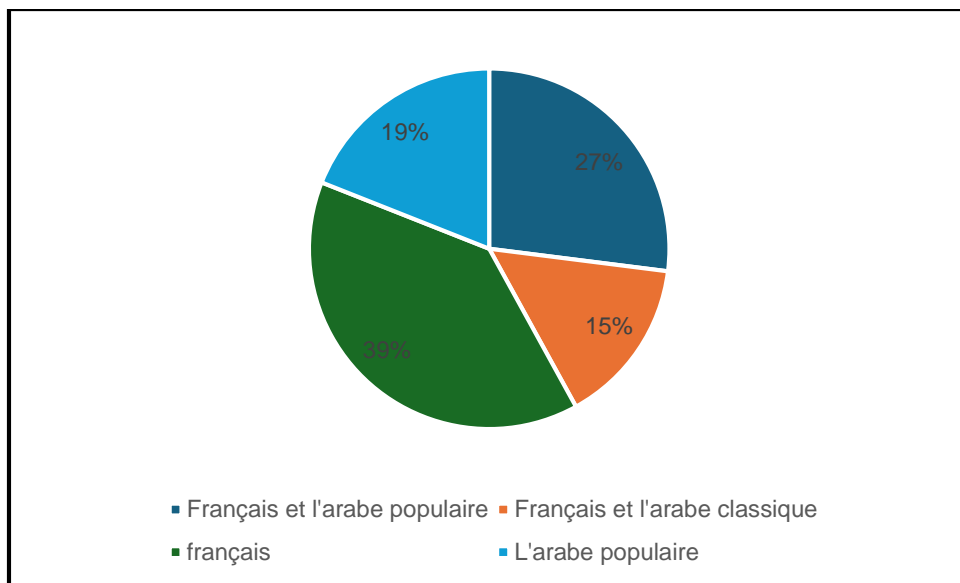
Chapitre pratique

communiquant avec des collègues ou des assurés, il m'arrive de s'exprimer en arabe et en français afin d'être plus explicite »³⁴ .

En analysant ces pourcentages, nous pouvons conclure que les opérateurs de la société CNR utilisent plusieurs langues en simultanéité, et nous pouvons dire que ce phénomène s'inscrit dans le cadre de plurilinguisme.

En se parlant du plurilinguisme, nous avons exploré dans la question 09, l'utilisation des langues selon les contextes de communication dans « **la caisse nationale des retraites** » où nous avons pu faire une tentative pour définir l'usage de ces langues dans les trois situations de communication, à savoir : Les conversations au sein de l'entreprise, la communication avec les citoyens (retraités), et les échanges entre collègues.

- Au sein de l'entreprise :



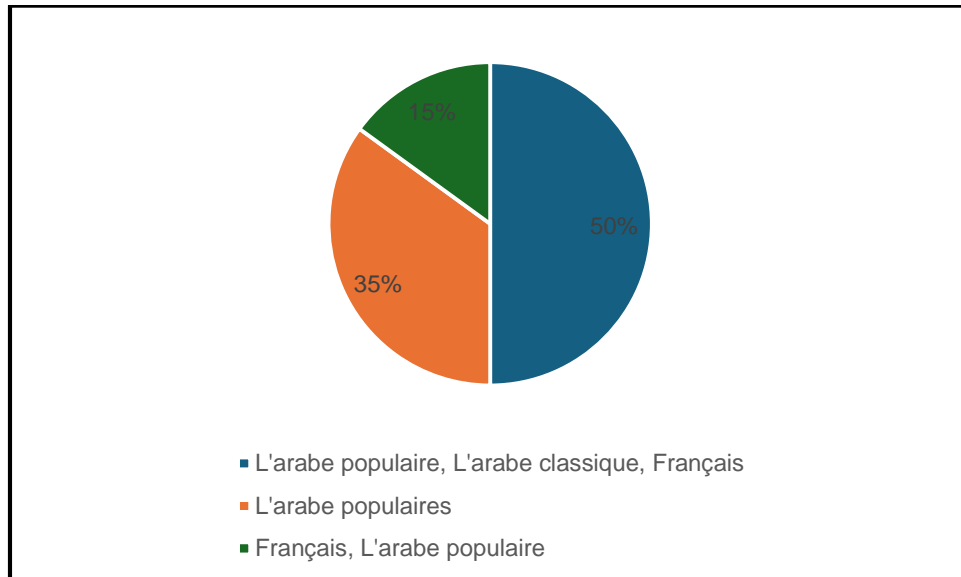
En remarquant ces données, nous pouvons dire que la langue française est la plus employée dans l'entreprise, avec un pourcentage de 39% (10 employés), ensuite il y a environ 27% (07 employés) qui mélangent le français et l'arabe populaire. Par contre, l'arabe classique et le français détiennent le pourcentage le plus bas 15% (04 employés). Et enfin, pour l'arabe populaire, nous constatons qu'il y a seulement 19% (05 employés) qui l'utilisent.

³⁴ EF n° 26

Chapitre pratique

À la lumière de ces résultats, nous aimerons confirmer que nos enquêtés semblent beaucoup utiliser la langue française dans leur entreprise.

- Avec les citoyens (retraités) :



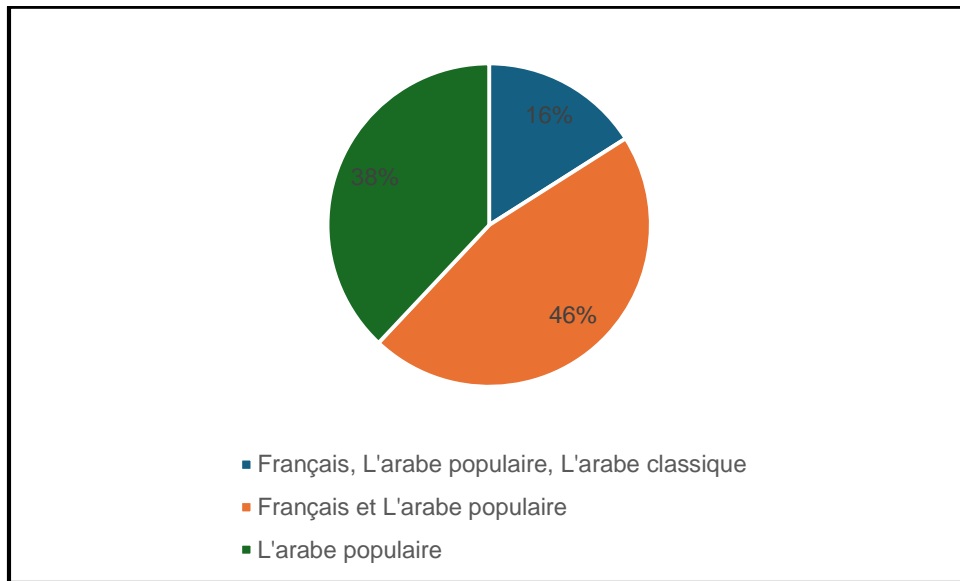
Il est notable que 50% (13 employés) utilisent trois langues avec leurs abonnés à savoir l'arabe populaire, l'arabe classique, et le français.

Pour l'arabe populaire, nous observons que 35% (09 employés) l'utilisent, et les 15% (04 employés) autres restant incarnent l'usage du français et l'arabe populaire avec les citoyens.

Nous pouvons conclure, en faite que nos informateurs soulignent l'utilisation des trois langues : le français, l'arabe populaire, et l'arbre classique lorsqu'ils s'expriment aux personnes âgées.

Chapitre pratique

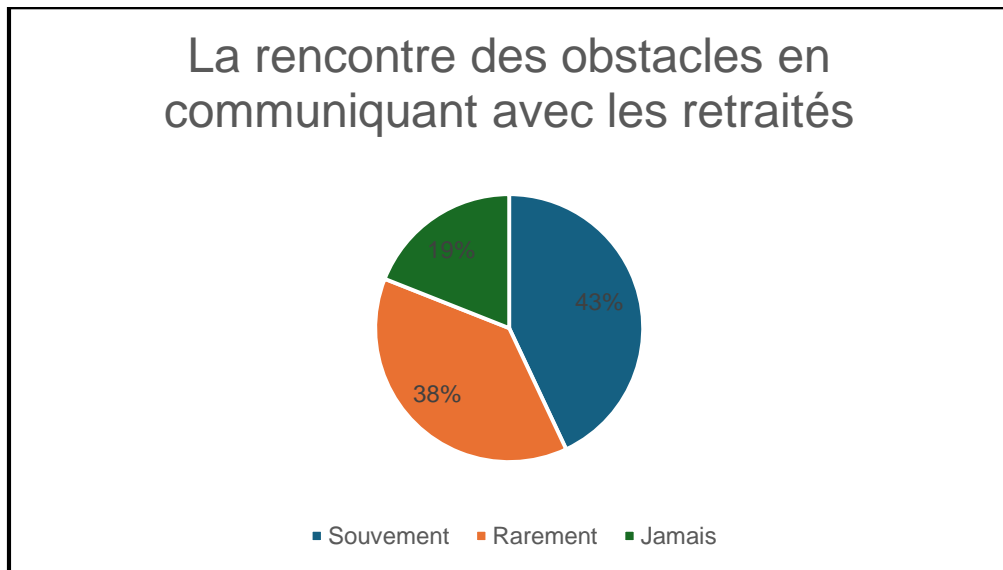
- Entre collègues :



En se référant au diagramme ci-dessus, nous pouvons constater qu'il y a trois positions dans le cadre des conversations amicales, la première est celle des enquêtés qu'alternent entre deux langues (le français et l'arabe populaire) et ils constituent un taux de 46% (12 employés). En deuxième position, 38% (10 employés) utilisent l'arabe populaire dans la conversation avec leurs collègues. Et pour la troisième position c'est les trois langues (le français, l'arabe populaire, et l'arabe classique) tiennent un pourcentage de 16% (04 employés) .

Pour récapituler, nous pouvons dire, en se basant sur les trois pratiques ci-dessus, que les compétences linguistiques des employés de « la caisse nationale des retraites », varient en fonction des situations de communication, au sein d'entreprise, et ici nous avons le français occupe une place prédominante au sein de la société et pendant les échanges amicaux, mais avec les citoyens, le français ne joue pas un rôle majeur, certains d'entre-eux sont des personnes âgées, ils parlent généralement en arabe populaire.

Mais en se basant surtout sur les échanges avec les abonnés où ces employés se trouvent des difficultés quand ils parlent avec eux en langue française et parfois ils ne rencontrent pas des obstacles lorsqu'ils communiquent avec ces personnes, et nous avons étudié ce problème dans la question 11, donc, nous allons présenter nos résultats dans le schéma ci-dessous.



Le schéma ci-dessus montre les réponses de nos personnes interrogées, la première partie nous prouve qu'il y a un pourcentage de 43% (11 employés), mentionnent que «souvent » ils font face à des problèmes lorsqu'ils s'expriment en français avec leurs abonnés, la deuxième partie, avec un pourcentage de 38% (10 employés), nous exprime que nos informateurs répondent par « rarement » qu'ils trouvent des obstacles lorsqu'ils parlent en français avec les citoyens, les 19% (05 employés) restant ont répondu par «jamais » où ils rencontrent des problèmes dans leurs échanges.

Il est intéressant de noter qu'un grand taux d'enquêtés de « **la caisse nationale des retraites** » rencontrent des obstacles lorsqu'ils communiquent en français avec les retraités puisque la plupart d'entre eux sont des personnes âgées et peut être qu'ils ont pas un niveau élevé en français, et avec les informations que nous avons obtenu lors de notre interview, nous avons recueilli des réponses de quelques personnes âgées de 65 à 85 ans . Nous pouvons dire que 55% des interviewés jugent positivement la langue française et la majorité de leurs réponses est comme suit : « Nous avons ouverts les yeux pendant le colonialisme et nous nous sommes donc adaptés dès notre naissance à la langue française».

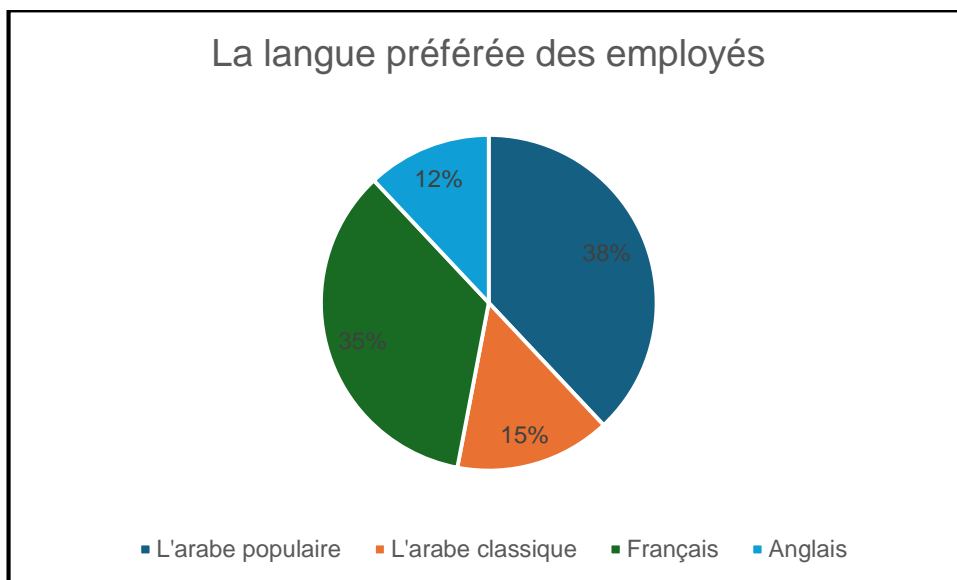
Par ailleurs, 45% donnent des réponses négatives par rapport à l'importance de la langue française chez eux, ils disent généralement : « Nous n'aimerons pas la langue française car c'est la langue du colonisateur qui a colonisé notre cher partie et assassiné nos ancêtres toute en essayant de détruire notre langue arabe et notre religion qui est l'islam et toute en espérant à revenir à notre langue initiale qui est l'arabe dans les administrations » .

En analysant ces résultats, nous pouvons dire que malgré les non adeptes à la langue française et qu'ils veulent l'enlever, ainsi que cette langue est toujours considérée comme une langue étrangère pour eux, et elle n'est pas utilisée au quotidienne par ces personnes, ce qui favorise pas sa pratique aisée, mais d'après l'analyse de notre enquête, nous pouvons apercevoir que la majorité de nos interviewés souhaitent que la langue française restera toujours actif et applicable dans le domaine administratif en Algérie.

2. Place de la langue française chez les employés

Dans cette partie, nous allons essayer de découvrir la place des langues à savoir (le français, l'anglais, l'arabe populaire, et l'arabe classique) chez les personnes interrogés, ainsi que la perception de la langue française par rapport aux employés de « **la caisse nationale des retraites** ».

En premier lieu, dans la question 02, nous avons essayé de trouver la langue préférée de chacun de nos informateurs, et nous allons trouver l'analyse de nos résultats dans le schéma ci-dessous.



Après avoir analyser ces résultats, nous observons que la langue utilisée par la plupart de nos enquêtés est l'arabe populaire avec un taux de 38% (10 employés).

La langue française occupe la deuxième place, avec un taux de 35% (09 employés), et elle est directement suivie de 15% (04 employés) avec une troisième position en ce qui

Chapitre pratique

concerne l'arabe classique. Et en fin de compte, nous avons l'anglais qui se représente 12% (03 employés).

Nous remarquons que la justification de nos enquêtés est comme suit :

Pour l'arabe populaire :

- « La majorité de la population comprennent mieux avec l'arabe populaire »³⁵ .
- « L'arabe populaire est la langue la plus utilisée »³⁶ .
- « Je me sens aise quand je communique avec l'arabe populaire »³⁷ .

Pour le français :

- « Le parcours de mes études supérieures que j'ai fait était en langue française ».³⁸
- « Je m'exprime plus facilement en français »³⁹ .
- « On utilise la langue française dans le travail »⁴⁰ .

Pour l'arabe classique :

- « La langue arabe est notre langue officielle »⁴¹ .

Et pour l'anglais :

- « L'anglais est la langue universelle »⁴² .
- « L'anglais est la langue internationale »⁴³ .

Après avoir analysé et observé ces justificatifs, nous pouvons dire que chacun de ces locuteurs voit ces divers langues de son propre point de vue, mais par rapport à eux la langue française reste toujours dans la première place.

Cependant, chacun de ces informateurs voit cette langue avec sa propre vision soit qu'elle est un outil de travail ou un outil de communication, par ailleurs c'est ce que nous

³⁵ EM n° 09

³⁶ EM n° 06

³⁷ EF n° 04

⁵³ EF n° 24

³⁹ EF n° 26

⁴⁰ EM n° 22

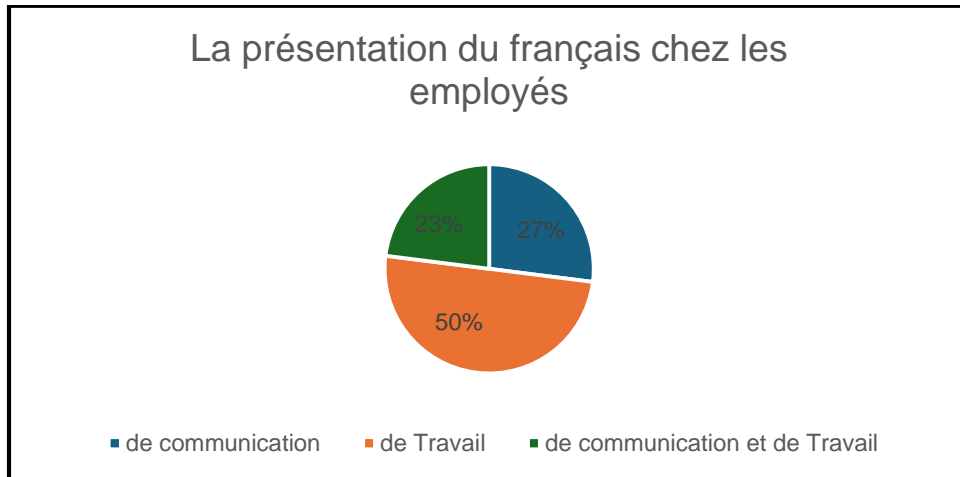
⁴¹ EM n° 14

⁴² EM n° 01

⁴³ EF n° 03

Chapitre pratique

voulions savoir dans la quatrième question. Donc nous allons présenter les choix de nos enquêtés dans le diagramme ci-dessous.



En ce qui concerne ce schéma, nous observons que nos informateurs ont des opinions différentes sur la langue de communication avec un taux de 27% (07 employés), et langue de travail avec 50% (13 employés), ainsi qu'entre la langue de communication et celle de travail parallèlement sont avec un pourcentage de 23% (06 employés).

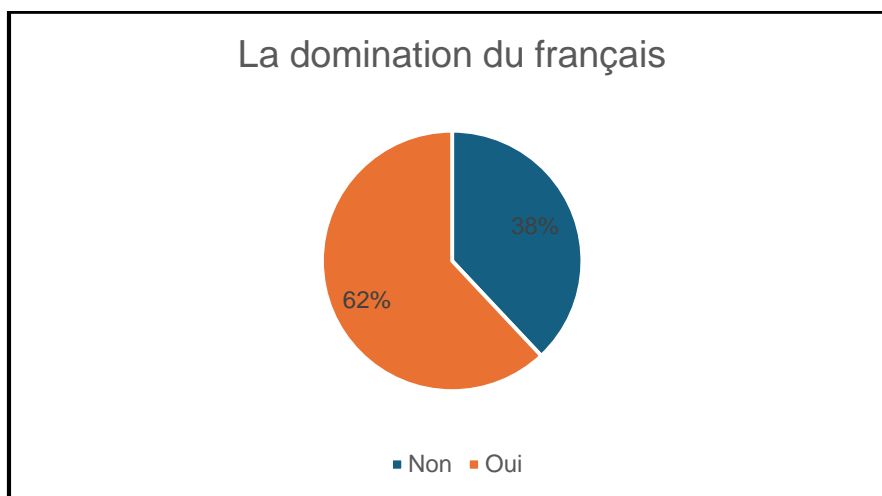
Il est clair que la langue française joue un rôle essentiel à la fois entant qu'outil de travail et de communication à « **la caisse nationale des retraites** », en conséquence, nous pouvons en déduire, en se basant sur les témoignages de nos enquêteurs, que toutes ses études sont faites en français et que les habitants de la ville de Tlemcen sont connus par l'usage de cette langue dans leur vie quotidienne, et c'est le charme de cette ville.

3. La langue idéale dans le secteur administratif

Ce que nous savons c'est que l'arabe est la langue officielle de notre pays, ainsi qu'en sachant que la langue anglaise a dominé et continué sa domination dans le monde c'est celle en général et plus particulièrement en l'Algérie, toute en affectant la langue française vue que la valeur de cette dernière est devenue moindre qu'avant, et cela dans son utilisation dans plusieurs domaines, comme l'enseignement supérieur et les médias.

C'est pourquoi nous avons voulu savoir si la langue française domine le secteur administratif en Algérie, ou si son usage semble diminuer quelque peu dans ce domaine, et c'est dans la cinquième question.

Nous découvrirons donc les résultats de notre enquête dans ce diagramme.



D'un côté, en regardant ce diagramme, nous constatons que 62% (16 employés) utilisent beaucoup la langue française par rapport à d'autres langues à savoir l'arabe, ils disent : « C'est la langue la plus utilisée dans les administrations et les universités »⁴⁴ , « C'est la langue du travail »⁴⁵ , « À cause de notre niveau intellectuel (niveau de la majorité du peuple (colonialisme))»⁴⁶.

D'un autre côté, 38% (10 employés) sont pas d'accord, et ils justifient cela par : «La plus part d'entre nous s'expriment en arabe populaire »⁴⁷ , « Avant oui, mais maintenant on constate la dominance de la langue anglaise »⁴⁸.

En ce qui concerne ce point, il s'avère que la langue française est toujours utilisée comme moyen de communication et outil de travail dans le domaine administratif au sein de la société CNR, car dans le passé les études universitaires des employés de cette ont été assurées en langue française, par contre, l'arabe n'a pas toujours été retenu dans l'enseignement supérieur et cela dans toutes les spécialités, ainsi que l'anglais est connu juste récemment comme une langue essentielle dans plusieurs domaines en Algérie.

Dans le schéma précédent, nous constatons que 62% des enquêtés voient que la langue française est devenue prédominante par rapport à l'arabe ou à l'anglais, mais

⁴⁴ EF n° 24

⁴⁵ EM n° 20

⁴⁶ EM n° 01

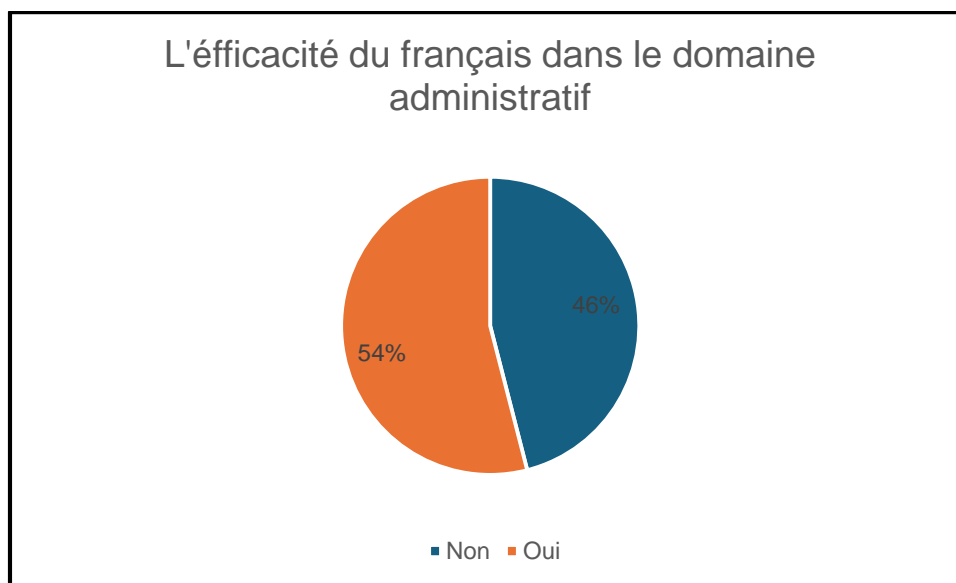
⁴⁷ EF n° 26

⁴⁸ EF n° 25

Chapitre pratique

malgré cela, elle ne peut être pas parfaite pour travailler dans le domaine administratif en Algérie, et surtout dans la société CNR.

Cependant, nous avons remarqué dans le diagramme ci-dessous qu'il y a des employés qui sont d'accord pour que la langue française est essentielle ainsi qu'elle doit rester dans le travail administratif, mais il y en a qui sont pas d'accord, donc nous montrons les résultats comme suit :



La première analyse que nous pouvons observer c'est que 54% (14 employés) soutiennent l'importance de la langue française dans le domaine administratif en Algérie, ils déclarent :

- « Vu que la majorité des documents sont en français donc ça serait plus facile de travailler en français »⁴⁹.
- « Parce que tous les documents sont en français »⁵⁰.
- « Pour le moment c'est le français »⁵¹.

En outre, 46% (12 employés) déclarent le contraire, toute en expliquant cela de la manière suivante :

- « Pas tout le temps, parfois il y a ceux qui ne comprennent pas le français d'une nécessité de la langue arabe »⁵².

⁴⁹ EM n° 06

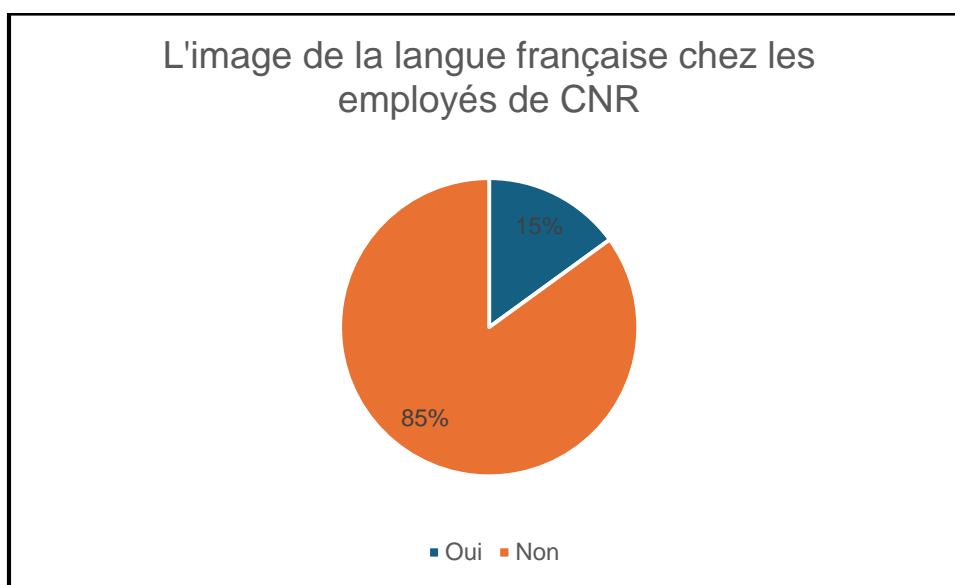
⁵⁰ EM n° 20

⁵¹ EM n° 22

⁵² EM n° 09

- « J'imagine que la langue française deviendra dans le futur une langue secondaire par rapport aux langues étrangères dans notre pays »⁵³ .

Après avoir été informé par nos enquêtés que la langue française a une domination dans la société algérienne et qu'elle est excellente pour travailler à l'administration, nous voulions en savoir en plus dans la dixième question si la langue française pourrait influencer négativement l'image de cette entreprise ou non. Donc, nous allons montrer nos résultats dans le schéma ci-dessous.



À propos à cette question, nous pouvons dire que 85% (22 employés) ont une opinion positive sur l'utilisation de la langue française. Par contre, 15% (4 employés) ont une opinion négative sur ce point sans justifier leurs réponses.

En observant ces pourcentages, nous pouvons dire que la pratique de la langue française ne peut pas avoir un impact négatif sur l'image de cette entreprise .

4. Influence du milieu professionnel sur la pratique linguistique

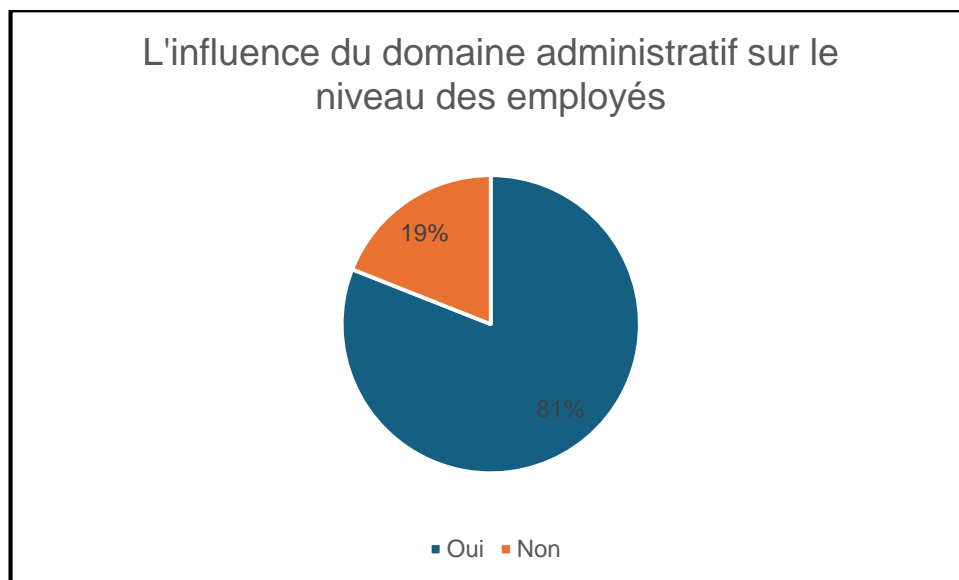
Les endroits dont lesquels nous passons du temps peuvent souvent avoir un impact négatif ou positif sur notre moral ou notre physique tel que nos demeures, à l'école, à l'université, ou ailleurs comme les lieux de travail, et pour cela, nous avons tenté de

⁵³ EM n° 14

Chapitre pratique

découvrir dans la question 07 si le travail administratif peut aider les employés à améliorer leur niveau de français.

Ce diagramme montre les résultats obtenus.



En examinant le diagramme ci-dessus, nous pouvons dire que la majorité des employés 81% (21 employés) ont amélioré leur niveau en français grâce au travail administratif dans la société CNR , ce membre d'enquêtés affirment à ce sujet : « Le système actuel dont on travaille est en français »⁵⁴, « On utilise plusieurs nouveaux mots et méthodes en français »⁵⁵.

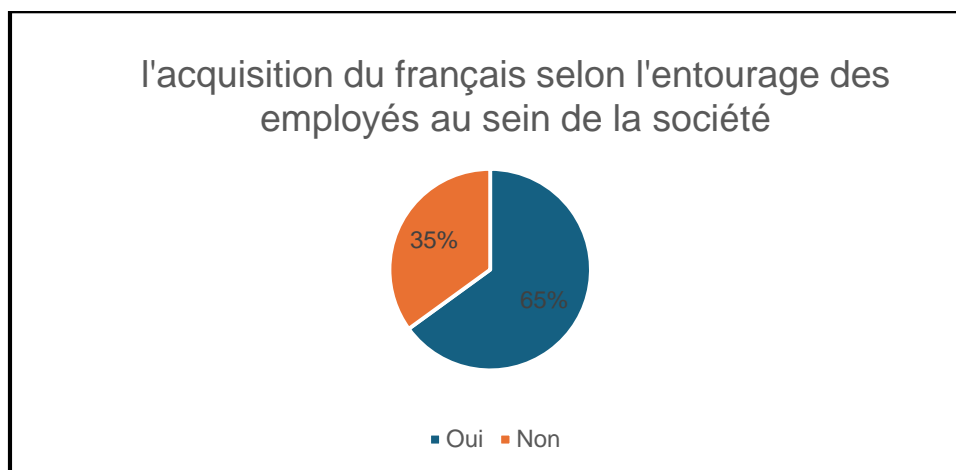
Néanmoins, par ce qui disent le contraire , qui est non c'est seulement un petit taux de 19% (05 employés).

Par conséquent, il semble que les employés de la société CNR utilisent beaucoup le français car la plupart de leurs documents sont rédigés en français.

En outre, dans la sixième question, nous avons essayé de comprendre en particulier si le cercle social (directrice, employés, citoyens) motivent nos enquêtés pour apprendre le français.

⁵⁴ EM n° 20

⁵⁵ EF n° 04



À partir de ce schéma, 65% (17 employés) affirment qu'ils ont été influencés par le travail administratif ainsi que par leur entourage dans la société pour acquérir la langue française, donc, il s'agit du cas d'EF n° 04 qui dit : « En communiquant avec les sous-directeurs, les chefs de services et Mme la directrice, on utilise plusieurs thèmes et mots en français »⁵⁶. Un autre employé dit : « Oui, je suis motivé par la directrice et les employés, j'ai beaucoup appris pour avancer dans ma carrière »⁵⁷.

Cependant, 35% (09 employés) ont une opinion négative sur l'acquisition du français dans cette entreprise, sans fournir de justification à leurs réponses.

D'après les confirmations des personnes interrogées, il est possible de conclure que l'entourage et l'environnement sont des facteurs qui favorisent l'épanouissement de la langue française dans la société.

5. L'usage effectif du français tant à l'oral qu'à l'écrit

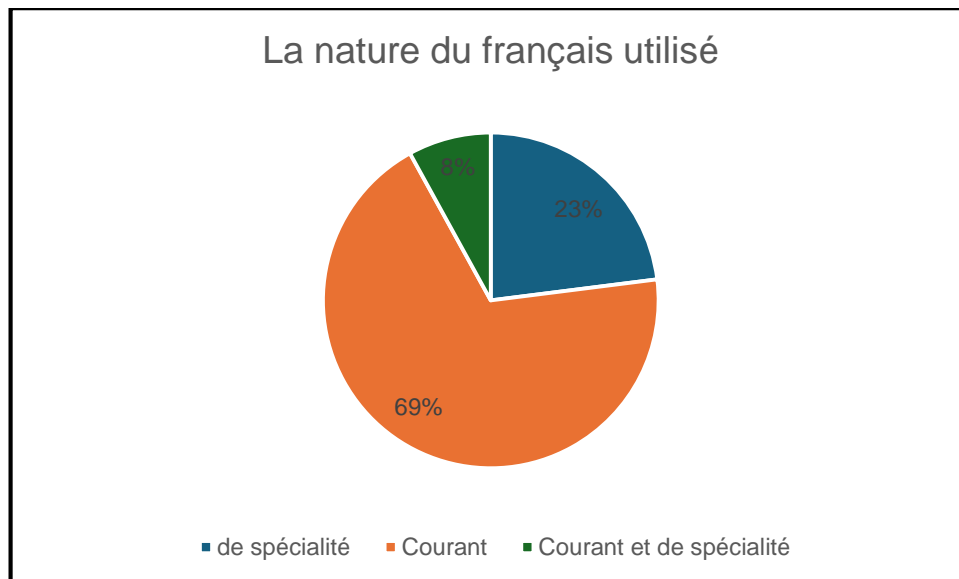
Cette dernière partie est principalement pour montrer la nature du français employé chez les opérateurs de « **la caisse nationale des retraites** » et la langue utilisée à l'écrit dans cette société, ainsi que la langue appliquée dans les documents donnés aux abonnés.

⁵⁶ EF n° 04

⁵⁷ EF n° 19

Chapitre pratique

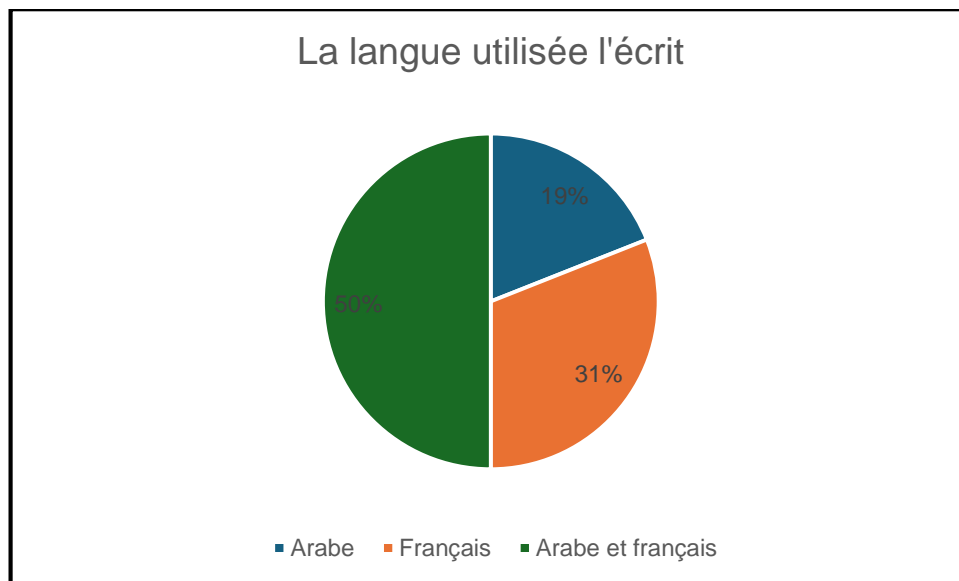
D'une part, nous avons cherché dans la question 12 si les enquêtés utilisent le français courant ou de spécialité, et les réponses à cette question se trouvent dans le schéma suivant.



En observant le diagramme ci-dessus, nous constatons que 69% (18 employés) appliquent le français courant, et la plupart de ces employés travaillent au service de réception, donc ils emploient souvent ce type avec les retraités. Nous avons également 23% (06 employés) qui utilisent un français de spécialité, ces employés sont généralement des chefs de services, c'est pourquoi ils doivent s'acquiescer une obligation d'utiliser cette variété dans leur travail. Les autres qui sont aussi minoritaires utilisent à la fois le français courant et le français de spécialité avec un taux de 08% (02 employés). Ces personnes interrogées disent qu'ils emploient le français de spécialité à l'écrit et le français courant à l'oral.

D'autre part, nous avons examiné de trouver dans la question 13 quelles sont les langues utilisées dans cette entreprise particulièrement à l'écrit.

Le diagramme suivant montre les résultats obtenus.

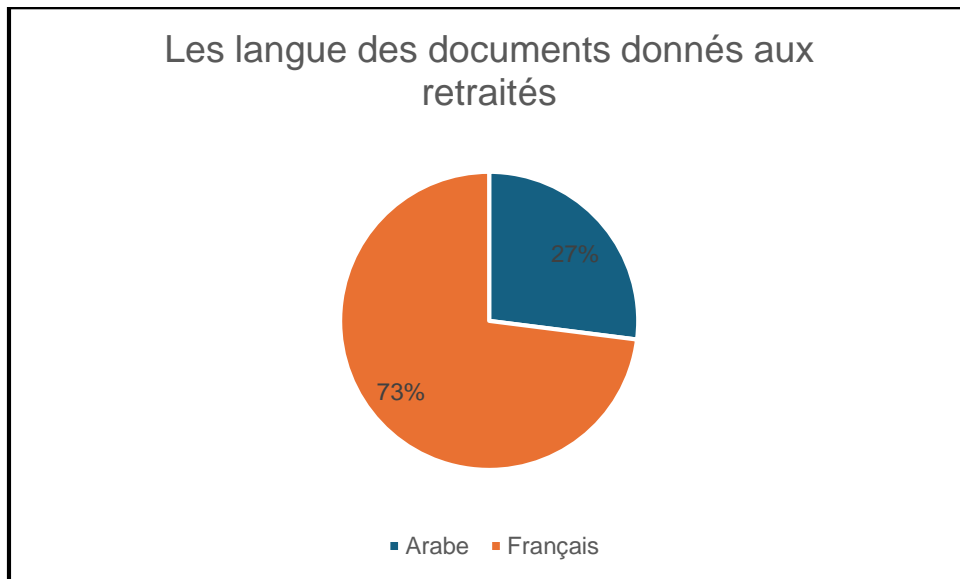


Après avoir analysé ce diagramme, nous observons qu'il y a environ 31% (08 employés) utilisent la langue française dans les documents écrits à l'entreprise, et 19% (05 employés) concernant l'utilisation de langue arabe, mais nous constatons que la grande partie qui est 50% (13 employés) utilisent les deux langues (arabe et français).

En analysant les résultats recueillis, nous remarquons que les documents dont ils se servent les plus au sein de la société CNR sont en langue arabe et en langue française.

Enfin, comme nous le savons, « **la caisse nationale des retraites** » est une institution spéciale pour les retraités, et lorsque nous disons retraités, nous entendons par ici dire personnes âgées. La plupart de ces personnes n'aiment pas cette langue et en plus de ça, elles ne la comprennent même pas, mais malgré tout cela, le plus grand nombre des documents donnés à ces retraités sont en langue française, et c'est ce que nous avons conclu de la quatorzième question.

De ce fait, les résultats de notre recherche sont présentés comme suit.



En examinant ce schéma, nous pouvons remarquer que les documents de la société CNR sont rédigés à la fois en arabe classique et en français. Mais d'après notre diagramme, il semble que la pratique du français est élevée que celle de l'arabe classique, avec un pourcentage de 73% contre 27%. Donc, lors de notre visite à la « **caisse nationale des retraites** », nous avons constaté une nette diminution de 26% de la pratique de l'arabe classique, elle est relâchée uniquement aux panneaux d'orientation qui se trouvent à l'entrée de l'entreprise, leur présentation est définie de la manière suivante :



Par contre, nous avons remarqué dans un exemplaire d'un abonné de « **la caisse nationale des retraites** » qu'il y a une sorte de documents donnés aux retraités sont réalisés en langue française tel que:

Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité Sociale

وزارة العمل و التشغيل و الضمان الإجتماعي



المصندوق الوطني للتقاعد

Agence TLEMCEM



18123022347

وكالة تلمسان

تلمسان في 31 ديسمبر 2018

60 / 2018 / 2018

Monsieur [REDACTED]

Adresse: [REDACTED]

Objet: demande augmentation de salaire

Monsieur ,

En réponse a votre courrier 20 décembre 2018 reçus par nos services en date du 23 décembre 2018 et après réexamen de votre dossier nous avons l'honneur de vous informer que votre pension de retraite a été liquide suivant l'attestation des salaires déposée au dossier par votre employeur et cofirmé par le service reconstitution de carrière conformément l'ordonnance 97-13 qui complete et modifie la loi 83-12 relative à la retraite .

veuillez recevoir MONSIEUR notre profond respect .

LE CHEF SERVICE

ك. ب. بوزة



12 RUE ABY AYAD FAUBOURG PASTE
TEL:
FAX:
Site: www.cnr-dz.com

فاب
بالتس
الموقع الإلكتروني: www.cnr-dz.com



CAISSE NATIONALE DES RETRAITES
Agence locale de TLEMCEN

REGULARISATION DE PENSION Certificat de vie

N° DE PENSION
(A rappeler dans chaque correspondance)

Mme/Mlle/Mr : _____
Né (e) le : _____
Fils (Fille) de : _____
Demeurant à : _____

Pour nous permettre de continuer le paiement de votre pension ou allocation de retraite, nous vous prions de bien vouloir nous retourner le présent imprimé dûment rempli et légalisé au niveau de l'A.P.C de votre lieu de résidence.

Nous soussignés officier d'état civil de l'A.P.C. de :

Certifions que Mr :

Et son conjoint Mme :

Née le :

sont vivants, pour s'être présentés, devant nous aujourd'hui le :

Signature et cachet

Ainsi qu'il y a quelques documents sont rédigés à la fois en arabe et en français tel que:

Chapitre pratique

Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité Social
وزارة العمل، التشغيل والضمان الاجتماعي

CNR Agence Locale de TLEMCCEN
الوكالة المحلية تلمسان

ACCUSE DE RECEPTION N° : 0000199960
وصل استلام رقم :

موضوع الطلب: التجديد الدوري للوثائق

RELANCE DD OU REV

DATE DE DEPOT: 21/12/2023 تاريخ الابداع:

N° DOSSIER: ██████████ / ██████████
Nom et Prénom : ██████████
Date de Naissance : ██████████

الوثائق المرفقة

امضاء المعنى - البطاقة العائلية للحالة المدنية مع الملاحظات الهامشية

ختم وامضاء العون المكلف

21/12/2023 14:31:25

Adresse: FG. CHAHID ALI BENSAAID IMAMA, TLEMCCEN
Tél : 043215270/74
Fax : 043215272

الرقم الأخضر 3011
الموقع الإلكتروني: <https://www.cnr.dz>

Pour terminer ce chapitre, nous pouvons dire, en se basant sur les réponses de nos employés interrogés et nos personnes âgées interviewés, qu'il est évident que la française n'est pas compétitive par rapport à d'autres langues à savoir (l'arabe et l'anglais), car elle incarne la réussite d'enseignement et les opportunités professionnelles.



Conclusion

Conclusion

Dans notre sujet, nous avons étudié la manière dont les employés et les abonnés de la société « **caisse nationale des retraites** » utilisent la langue française, en utilisant un questionnaire pour les employés et une interview pour les retraités, voici les résultats obtenus:

La majorité des employés et des retraités dans cette société sont originaires de la wilaya de Tlemcen et ces environs, ils maîtrisent généralement deux langues à savoir: l'arabe dialectal et le français, ainsi que ces locuteurs ont des habitudes linguistiques précis, et le fonctionnement de cette société est constitué d'arabe classique et de français. Cela nous permet de voir notre environnement d'enquête est comme un domaine plurilingue. Néanmoins, certaines personnes interrogées surtout les employés utilisent trois langues, en fonction de leur langue maternelle, de leurs études universitaires et de leurs professions.

Dans le contexte professionnel, les réponses de nos enquêtés dans notre étude montrent comment ils s'expriment couramment dans diverses contextes de communication. Cependant, la priorité est donnée à la langue française, la plupart des interlocuteurs utilisent cette langue à la société CNR. Cette dernière occupe une place essentielle et exceptionnelle dans la société. Ils perçoivent comme un moyen inaccessible pour le travail et la communication professionnelle et surtout le travail puisqu'il y a asser de documents écrits en arabe et en français, aussi que seulement en français; pour eux elle représente une priorité, une source de savoir, et une ouverture sur le monde.

Par contre, la majorité de nos personnes interrogées disent qu'ils utilisent plusieurs langues en parallèle (mélangent entre l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français) lors de leurs échanges entre eux et avec les retraités.

L'Étude sociolinguistique que nous avons effectué à « **la caisse nationale des retraites** » nous a facilité d'établir une représentation plurilingue qui définit clairement un espace professionnel spécifique qui correspond au secteur administratif ; la société CNR. Pendant notre enquête, nous avons examiné le niveau de propagation de la langue française dans le domaine administratif, en tenant compte des langues utilisées et de celles employées par les fonctionnaires de la société.

En analysant les réponses des personnes interrogées et des personnes âgées interviewées dans cette société, nous avons confirmé nos hypothèses, la langue française

Conclusion

était fortement utilisée dans l'enseignement supérieur à l'époque, en particulier dans des branches scientifiques tel que la spécialité d'informatique, hydraulique, mathématique.

Par la suite, nous avons remarqué que la majorité des propriétaires de la société CNR voient la langue française comme un moyen de travail, nos interlocuteurs donnent de l'importance à la disponibilité du français, son apparition est notable lors des échanges verbaux et au sein de la société, de plus la majorité des dossiers et des écrits donnés sont rédigés à la fois en arabe et en français et plus particulièrement en français. Cela, met en évidence l'importance de cette langue dans le monde du travail administratif.

D'après les résultats de notre enquête, il est clair que la langue française est toujours un élément crucial dans le domaine administratif algérien, elle est la clé pour réussir dans le monde du travail.

Nous espérons que ce simple travail aura permis d'éclaircir en quelque sorte les parcours que nous avons défini.

A decorative border resembling a scroll, with a purple outline and grey shaded scroll ends at the top-left, top-right, and bottom-left corners.

Références

Bibliographie

Références Bibliographiques

- BELLETRACHE. H, L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire. In : Synergies Algérie, n°8- 2009, pp.107-113.
- BOYER. H, Sociolinguistique, territoire et objet, Lausanne, Delachaux et Nestlé, 1996, p. 204-207.
- CALVET. J-L, «L'Algérie à la croisée des langues et des cultures », n°45 Université Paul Valéry-Montpellier, 2001, p.62.
- CHAUDENSON. R, «Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les problèmes de communication », in Cahiers des sciences humaines, n°27, 1991, p.305.
- CHERIGUEN. F, « Politique linguistique en Algérie » In : Mots, Septembre, 1997, p. 66.
- DERRADJI. Y, Le contact de langues comme rapport de forces. Cours de post-graduation. Université Mentouri de Constantine, 2001.
- GRAWITZ. M, Méthodes des sciences sociales. 11e édition, Dalloz, Paris, 2001, p.512.
- HAMERS. J-F, Contact de langues, in Morceau. M-L (éd), Sociolinguistique concept de base, Liège, Mardaga, 1997, p. 94.
- KANOUA. S, Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p.88.
- LABOV.W, La Sociolinguistique, De minuit, Paris, éd., 1976, p. 258.
- MARTINET. A, «Bilinguisme et diglossie », in La linguistique (revue), vol, 18-01, 1982, p. 5.
- MERZOUK. S, «Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : Le cas de l'emprunt au berbère », université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie, 2014, p. 117.
- MOATASSIME. A, « arabisation et langue française au Maghreb », 1992, I.E.D.E.S. P36.
- MULUMBATI. N, Manuel de sociologie générale, L'shi, Ed. Africa, Coll. Connaitre et savoir, 1980, P. 26.
- POPLACK.S, 1988, p.23. Cité par H. KHELIFI, « L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM », Jijel, 2012/2013, p. 21-22.

Références Bibliographiques

- SEBAA. R, l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée. Edition Dar el Gharb, Oran, 2002:Sp.
- TALEB IBRAHIMI. KH, Les Algériens et leur(s) langue(s), Ed : El-Hikma, Alger, 1994:Sp.
- TALEB IBRAHIMI. KH, Les Algériens et leur(s) langue(s), éd. El-Hikma, Alger, 1995, p. 05.
- ZABOOT. T, Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne, 1989, Cité par Y. MAMACHE, Le rôle et l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia 2014, p. 80.

Sites consultés

- W.RAMARQUES, « Question ouverte»-Définition du glossaire, sur marketing.fr.(Consulté le (20/01/2024)
- W.RAMARQUES, « Question fermée»-Définition du glossaire, sur marketing.fr.Consulté le (20/02/2024)
- <https://fr.surveymonkey.com/mp/multiple-choice-questions-everything-you-need-to-know/> consulté le (21/02/2024)
- <https://www.voxco.com/fr/blog/questions-ouvertes-definition-methode-et-exemples/> consulté le (21/02/2024)
- <https://www.cairn.info/revue-recherche-en-soins-infirmiers-2016-1-page-108.htm/>
- <https://www.scribbr.fr/methodologie/questionnaire/>
- W.RAMARQUES, « Question à choix multiples »-Définition du glossaire, sur marketing.fr.Consulté le (21/02/2024)
- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Anglais#:~:text=L'anglais> (consulté le 19/03/2024)



Annexes

Dans le contexte de la réalisation de notre mémoire de Master en français, visant l'analyse des besoins langagiers des employés dans les différentes situations de communication au sein de l'entreprise CNR. Nous sollicitons la coopération de l'ensemble des employés et strictement anonyme demandant de répondre en toute objectivité à ce questionnaire.

19

Âge: 41... Sexe: masculin: ... féminin:
Professionions: ...chargé d'étude viri'

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe : ... Français :

2) Donnez une classification des langues suivantes en fonction de vos préférences (1,2,3,4) , et en expliquant votre choix.

Le français: 1... L'arabe classique: 2... L'arabe populaire: 4... L'anglais: 3.
Explication: ...les langues sont très importantes au travail mais la langue arabe populaire pour l'explication de notre profession.

3) Quelle langue est la plus couramment utilisée au sein de votre entreprise ?

L'arabe : Français: ...
Explication: ...les documents sont en français

4) Quelle est votre perception de la langue française ?

Outil de communication: ... outil de travail: autres:

5) Est-ce que la langue française est devenue prédominante par rapport à l'arabe ou à l'anglais ?

Oui: ... Non: Je sais pas :

Explication:

6) Êtes-vous motivés par votre cercle social (directrice, employés, citoyens,...) au sein de l'entreprise pour apprendre le français ?

Oui: Non:

Si oui, comment? *Oui, je suis motivée par directrice et employés j'ai beaucoup appris pour avancer sur ma carrière*

7) Pensez-vous que le travail administratif vous pousse à améliorer votre niveau de français ?

Oui: Non:

Si oui, comment ? *Oui par la communication*

8) Y a-t-il des cas où vous utilisez plusieurs langues en même temps ?

Souvent: Rarement: Jamais:

Exemple:

en explication avec la langue arabe populaire et le français et bengali rarement.

9) Quelle (s) langue (s) utilisez-vous dans ces situations ci dessous ? Cochez devant les langues qui conviennent à votre choix.

-Au sein de l'entreprise : L'arabe populaire: L'arabe classique: Le français:
Autre langue:

-Avec les citoyens (retraités): L'arabe populaire: L'arabe classique:

Le français: Autre langue:

-Entre collègues : L'arabe populaire: L'arabe classique:

Le français: Autre langue:

10) Pensez-vous que la langue française puisse avoir un impact négatif sur l'image de cette entreprise ?

Oui: Non:

Si oui, comment ?

.....
.....
.....

11) Avez-vous des difficultés à communiquer en français avec les citoyens (retraités) ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Est-ce que vous employez le français courant ou le français de spécialité dans votre entreprise ?

Courant :

de spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle (s) langue (s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français :

L'arabe :

L'arabe et le français :

14) Dans l'entreprise, les documents donnés aux citoyens (retraités) vous les faites en :

Français :

Arabe :

Arabe et Français :

15) Pensez-vous que le français est la langue parfaite pour travailler dans le domaine administratif en Algérie ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

oui elle est parfaite parce que nous francophone

Merci de votre coopération

Dans le contexte de la réalisation de notre mémoire de Master en français, visant l'analyse des besoins langagiers des employés dans les différentes situations de communication au sein de l'entreprise CNR. Nous sollicitons la coopération de l'ensemble des employés et strictement anonyme demandant de répondre en toute objectivité à ce questionnaire.

(21)

Âge: 55

Sexe: masculin:.....féminin :.....

Professionions: Chef de Service 2^e division

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe :...X...

Français :.....

2) Donnez une classification des langues suivantes en fonction de vos préférences (1,2,3,4) , et en expliquant votre choix.

Le français:.....L'arabe classique:.....L'arabe populaire :.....L'anglais :.....

Explication: J'utilise surtout la langue Française, parler avec le programme est bien dans la classe et en France

3) Quelle langue est la plus couramment utilisée au sein de votre entreprise ?

L'arabe :.....

Français:..X..

Explication: dans les programmes, utilise Français dans la CNR et en France

4) Quelle est votre perception de la langue française ?

Outil de communication:..... outil de travail:..X.. autres:

5) Est-ce que la langue française est devenue prédominante par rapport à l'arabe ou à l'anglais ?

Oui:..X...Non:..... Je sais pas :.....

Explication: Je dis oui, parle avec tous les programmes utilise dans organisation et en France

6) Êtes-vous motivés par votre cercle social (directrice, employés, citoyens,...) au sein de l'entreprise pour apprendre le français ?

Oui: Non:

Si oui, comment?

7) Pensez-vous que le travail administratif vous pousse à améliorer votre niveau de français ?

Oui: Non:

Si oui, comment ?

Chaque jour on a du nouveau dans notre travail, comme l'aspect du programme et redresser les anomalies

8) Y a-t-il des cas où vous utilisez plusieurs langues en même temps ?

Souvent: Rarement: Jamais:

Exemple:

dois me aut de lire en Français et d'autre en Arabes

9) Quelle (s) langue (s) utilisez-vous dans ces situations ci dessous ? Cochez devant les langues qui conviennent à votre choix.

-Au sein de l'entreprise : L'arabe populaire: L'arabe classique: Le français:
Autre langue:

-Avec les citoyens (retraités): L'arabe populaire: L'arabe classique:
Le français: Autre langue:

-Entre collègues : L'arabe populaire: L'arabe classique:
Le français: Autre langue:

10) Pensez-vous que la langue française puisse avoir un impact négatif sur l'image de cette entreprise ?

Oui: Non :

Si oui, comment ?

.....

11) Avez-vous des difficultés à communiquer en français avec les citoyens (retraités) ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Est-ce que vous employez le français courant ou le français de spécialité dans votre entreprise ?

Courant :

de spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle (s) langue (s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français :

L'arabe :

L'arabe et le français :

14) Dans l'entreprise, les documents donnés aux citoyens (retraités) vous les faites en :

Français :

Arabe :

Arabe et Français :

15) Pensez-vous que le français est la langue parfaite pour travailler dans le domaine administratif en Algérie ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

*Non, comme moi avec les Français
(c'est à dire mes études coloniales)*

Merci de votre coopération

Dans le contexte de la réalisation de notre mémoire de Master en français, visant l'analyse des besoins langagiers des employés dans les différentes situations de communication au sein de l'entreprise CNR. Nous sollicitons la coopération de l'ensemble des employés et strictement anonyme demandant de répondre en toute objectivité à ce questionnaire.

4

Âge: 33 ans Sexe: masculin:.....féminin :X.....
Professionions: Ingénierie en statistiques

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe :X..... Français :.....

2) Donnez une classification des langues suivantes en fonction de vos préférences (1,2,3,4) , et en expliquant votre choix.

Le français:1...L'arabe classique:2...L'arabe populaire :3...L'anglais :4...

Explication: les parcours des études supérieures que j'ai faites était en langue française.....

3) Quelle langue est la plus couramment utilisée au sein de votre entreprise ?

L'arabe :..... Français:X..

Explication: les documents et le système d'information utilisés dans l'entreprise sont en langue française, même la documentation spécifique à notre organisme est en français

4) Quelle est votre perception de la langue française ?

Outil de communication:X.. outil de travail:X.. autres:

5) Est-ce que la langue française est devenue prédominante par rapport à l'arabe ou à l'anglais ?

Oui: X.....Non:..... Je sais pas :.....

Explication: Car c'est la langue la plus utilisée dans les administrations et les universités.....

6) Êtes-vous motivés par votre cercle social (directrice, employés, citoyens,...) au sein de l'entreprise pour apprendre le français ?

Oui:.....Non:

Si oui, comment?

7) Pensez-vous que le travail administratif vous pousse à améliorer votre niveau de français ?

Oui: Non:

Si oui, comment ?

..... Pour mieux rédiger dans les écrits administratifs et pour communiquer aisément avec les responsables.....

8) Y a-t-il des cas où vous utilisez plusieurs langues en même temps ?

Souvent: Rarement: Jamais:

Exemple:

..... Dans la communication avec les retraités qu'on reçoit, généralement on communique avec eux en arabe et rarement en langue Française.....

9) Quelle (s) langue (s) utilisez-vous dans ces situations ci dessous ? Cochez devant les langues qui conviennent à votre choix.

-Au sein de l'entreprise : L'arabe populaire: L'arabe classique: Le français:
Autre langue:

-Avec les citoyens (retraités): L'arabe populaire: L'arabe classique:

Le français: Autre langue:

-Entre collègues : L'arabe populaire: L'arabe classique:

Le français: Autre langue:

10) Pensez-vous que la langue française puisse avoir un impact négatif sur l'image de cette entreprise ?

Oui: Non :

Si oui, comment ?

.....

11) Avez-vous des difficultés à communiquer en français avec les citoyens (retraités) ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Est-ce que vous employez le français courant ou le français de spécialité dans votre entreprise ?

Courant :

de spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle (s) langue (s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français:

L'arabe:

L'arabe et le français: mais beaucoup plus le Français

14) Dans l'entreprise, les documents donnés aux citoyens (retraités) vous les faites en :

Français :

Arabe :

Arabe et Français :

15) Pensez-vous que le français est la langue parfaite pour travailler dans le domaine administratif en Algérie ?

Oui:

Non:

Si oui, comment ?

..... Je n'ai pas de réponse pour cette question excusez moi

Merci de votre coopération

A decorative border resembling a scroll, with a purple outline and grey scroll ends at the top-left, top-right, and bottom-left corners.

Table des matières

Dédicaces

Remerciements

Introduction.....page01

Chapitre 1 concepts fondamentaux en pratique du langage

1. La sociolinguistique en Algérie, un domaine très étendu.....	page06
1.1.La définition de la sociolinguistique.....	page09
1.1.1.Le bilinguisme.....	page10
1.1.2. Le plurilinguisme.....	page11
1.1.3. L’alternance codique.....	page12
2. Aperçu général sur les langues en Algérie.....	page13
2.1.L’arabe.....	page13
2.2.Le berbère.....	page15
2.3.Le français.....	page16
2.4.L’anglais.....	page17
2.5.Autres langues.....	page19
3. Statuts du français dans le secteur administratif algérien	page20
3.1.Le statut officiel.....	page21
3.2.Le statut réel.....	page25

Chapitre 2 Enquête de terrain

1. Aperçu général sur la société « CNR » Tlemcen.....	page29
2. Techniques de collecte des données.....	page30
2.1.La technique documentaire.....	page31
2.2.L’interview.....	page32
2.3.Le questionnaire.....	page32
3. Présentation et déroulement de l’enquête.....	page41
4. Echantillon d’étude et conception du corpus.....	page41
4.1.Raison de choix de l’échantillon.....	page42

Tables des matières

4.2. Identification des enquêtés.....	page42
5. Difficultés rencontrées.....	page44

Chapitre 3 Analyse et interprétation des données

1. Priorité de la langue française dans les pratiques langagière.....	page46
2. Place de la langue française chez les employés.....	page53
3. La langue idéale dans le secteur administratif.....	page55
4. Influence du milieu professionnel sur la pratique linguistique.....	page58
5. L'usage effectif du français tant à l'oral qu'à l'écrit.....	page60

Conclusion.....	page69
------------------------	---------------

Références bibliographiques.....	page72
---	---------------

Annexes.....	page75
---------------------	---------------

Tables des matières.....	page85
---------------------------------	---------------

Résumé.....	page88
--------------------	---------------

Résumé: dans le cadre de recherche, nous avons essayé de mettre en évidence la valeur de la pratique de la langue française dans un secteur important en Algérie qui est le secteur administratif, en particulier la société CNR. Cette enquête a pour but de révéler la diversité linguistique qui définit ce milieu, exceptionnellement, le français qui joue un rôle crucial à l'écrit et à l'oral. Nous avons examiné les habitudes linguistiques et les perspectives parallèlement des fonctionnaires de domaine administratif. Nous pouvons dire que la langue française est utilisable par la majorité de ces fonctionnaires, ainsi qu'elle est fréquemment mélangée avec d'autres langues comme l'arabe, mais le français est le plus utilisé dans ce domaine.

Mots clés: langue française, domaine administratif, fonctionnaires, CNR.

ملخص: وفي إطار البحث حاولنا تسليط الضوء على قيمة ممارسة اللغة الفرنسية في قطاع مهم في الجزائر و هو القطاع الإداري، وتحديدًا شركة CNR. يهدف هذا الاستطلاع إلى الكشف عن التنوع اللغوي الذي يميز هذه البيئة، وخاصة اللغة الفرنسية التي تلعب دورًا حاسمًا في الكتابة والتحدث. قمنا بدراسة العادات اللغوية ووجهات نظر موظفي الخدمة المدنية في المجال الإداري. ويمكننا القول إن اللغة الفرنسية صالحة للاستخدام من قبل غالبية هؤلاء الموظفين الحكوميين، كما يتم مزجها في كثير من الأحيان مع لغات أخرى مثل اللغة العربية، ولكن اللغة الفرنسية هي الأكثر استخدامًا في هذا المجال.

الكلمات المفتاحية: اللغة الفرنسية، المجال الإداري، الموظفين، CNR

Abstract: In the research framework, we tried to highlight the importance of the use of the French language in a professional sector which is the Algerian administrative sector, in particular the CNR company. Indeed, this investigation revealed the linguistic context that defines this environment. Particularly, French which plays a crucial role in writing and speaking. We examined both the linguistic habits and perspectives of civil servants in the administrative field. We can say that the French language is usable by the majority of these civil servants, as well as it is frequently mixed with other languages such as Arabic, but French is the most used in this field.

Keywords: French language, administrative field, civil servants, CNR